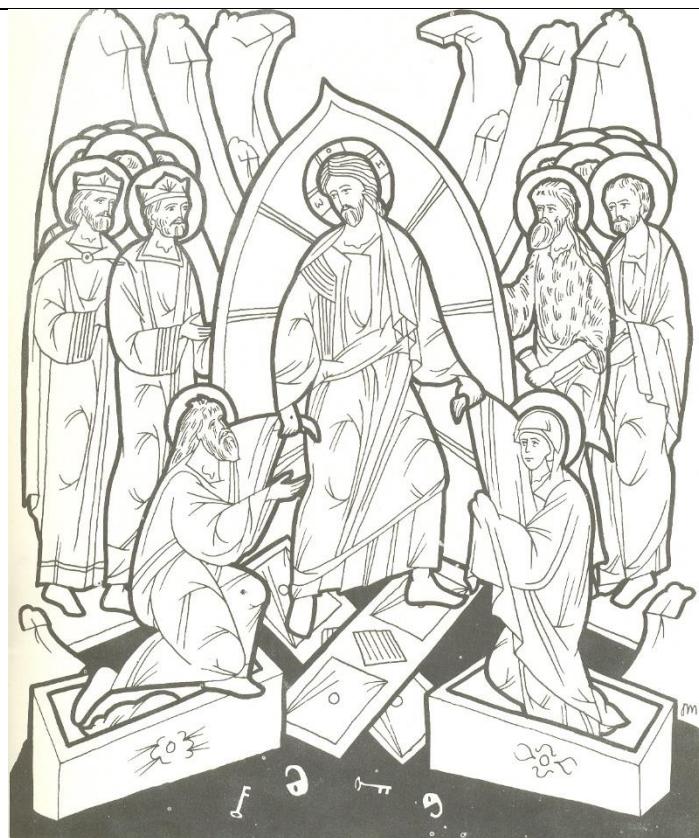


# **MATUTINO DOMINICAL**

2026-01-18 Los Santos Kirillos y  
Atanasio de Alejandría  
modo 7 eo 10



## **LA RESURRECCIÓN**

ARZOBISPADO ORTODOXO DE CHILE

## OFICIO DE MATUTINO DOMINICAL

**S.: Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente,  
ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.

Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.

Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.

**قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثلاثة)**

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,  
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Oh Señor, perdona nuestros pecados. Oh Soberano, absuelve nuestras transgresiones. Oh Santísimo, mira y sana nuestras dolencias, por Tu Nombre. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

**الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِنٌ.**

**أَيُّهَا الثَّالِثُ الْقَدُّوسُ، ارْحَمْنَا. يَارَبُّ، اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدُ، تَجَاوزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا. يَا قَدُّوسُ، اطْلُعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمَكَ. يَارَبُّ ارْحَمْ، يَارَبُّ ارْحَمْ.**

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,  
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea Tu nombre, venga Tu reino, hágase Tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

**S.: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

**الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِنٌ.**

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، حُبِّزَنَا الْجَوَهِرِيَّ أَعْطَنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُنْدِخْنَا فِي تَحْبِرَةٍ، لَكِنْ نَجِنَا مِنَ الشَّرِّ.

الكافن: لأن لك الملك والقدرة والجحد أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل آن والى دهر الذاهرين آمين.

C1- **Salva, oh Señor, a tu pueblo y bendice a tu heredad. Concede a tus fieles la victoria sobre los malignos y protege a los tuyos por tu Santa Cruz.**

حَلَّصْ يَا رَبُّ شَعِبَكَ وَبَارُكْ مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عَيْدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْغَلَبةَ عَلَى مُحَارِبِيْهِمْ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةً صَلَبِيْكَ، جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

C2- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Oh Cristo Dios, Tú que voluntariamente fuiste levantado sobre la Cruz, concede Tu compasión a Tu pueblo nuevo llamado por Tu nombre, con Tu poder alegra a nuestras piadosas autoridades, concediéndoles la victoria sobre los enemigos, sea Tu auxilio un arma de paz y victoria invencible.

الْجَدُّ لِلَّآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.

يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلَبِ مُخْتَارًا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، إِمْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعِبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ الْمُؤْمِنِينَ، مَانِحًا إِيَّاهُمُ الْغَلَبةَ عَلَى مُحَارِبِيْهِمْ، وَلْتَكُنْ لَهُمْ مَعْوِنَتُكَ سِلَامٌ، وَظَفَرًا غَيْرَ مَفْهُورٍ.

C1- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Madre de Dios, alabadísima, protectora, temible y fidedigna, no rechaces nuestras súplicas, oh Bondadosa. Afirma el estado de los cristianos ortodoxos, salva a los que ordenaste gobernar y concédeles desde el cielo la victoria, porque engendraste a Dios, oh única bendita.

الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الْدَّاهِرِينَ، آمِنٌ.

أَيَّتُهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهِيبَةُ غَيْرُ الْمَحْدُولَةُ، يَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ الْكُلُّيَّةُ التَّسْبِيْحُ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةُ عَنْ تَوْسُلِنَا، بَلْ وَطَدِي سِيرَةَ الْمُسْتَقِيمِيِّ الرَّأْيِ، وَخَلَّصِي الَّذِينَ أَمْرَتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنِحِيهِمُ الْغَلَبةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنَّكِ وَلَدْتِ الْإِلَهَ أَيَّتُهَا الْمُبَارَكَةُ وَحْدَكِ.

**S.: Apiádate de nosotros, oh Dios, según Tu gran misericordia,  
te suplicamos nos escuches y Tengas piedad.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

**S.: Roguemos también por los fieles cristianos ortodoxos.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

**S.: Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano  
(N) y todos nuestros hermanos en Cristo.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

**S.: Porque Tú eres un Dios misericordioso y amas a la humanidad, y  
a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y  
por los siglos de los siglos.**

C.: Amén; en el nombre del Señor, bendice Padre.

*El sacerdote, trazando la señal de la Cruz con el incensario, dice en voz alta:*

**S.: Gloria a la Trinidad Santísima, Consustancial, Vivificadora  
e Indivisible, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

الكافِهُنْ : إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ .

الجَوْقُ : يَا رَبُّ ارْحَمْ . (ثلاثةً)

الكافِهُنْ : وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ .

الجَوْقُ : يَا رَبُّ ارْحَمْ . (ثلاثةً)

الكافِهُنْ : وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَرَئِيسِ كَهَنَتَنَا (... ) ، وَكُلِّ إِخْوَتَنَا فِي  
الْمَسِيحِ .

الجَوْقُ : يَا رَبُّ ارْحَمْ . (ثلاثةً)

الكافِهُنْ : لَأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌ لِلْبَشَرِ ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيْمَانًا الْأَبَّ وَالْأَبْنَى وَالرُّوحُ  
الْقُدُّسُ ، الْآَنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ .

الجَوْقُ : آمِين ، بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَ .

الكافِهُنْ : الْمَجْدُ لِلْثَالِثَوْتِ الْقُدُّوسِ ، الْوَاحِدُ فِي الْجَوْهَرِ ، الْمُحْيِيِّ ، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ ، كُلَّ  
جِينِ ، الْآَنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ .

الجَوْقُ : آمِين .

## L1- Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

## Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَىٰ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسَرَّةُ. (ثلاثة)

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَّتِيَ فَيُخْرِجَ فَمِي بِشَسِيبِحْتِكَ (مرتين).

Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.

**Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.**

### SALMO 3

Oh Señor, ¿por qué se han multiplicado los que me atribulan?

Muchos son los que se rebelan contra mí.

Muchos son los que dicen de mi alma:

No hay salvación para él en su Dios.

Pero Tú, Señor, eres mi escudo; mi gloria, y el que levanta mi cabeza.

Con toda mi voz clamé al Señor, y Él me respondió desde su monte santo.

Yo me acuesto y duermo y despierto, porque Dios me sostiene.

No temeré a diez millares de gente, que pusieron sitio contra mí.

Levántate, Señor; sálvame, Dios mío; porque Tú golpeaste en la quijada a todos los que sin razón me odian.

Los dientes de los perversos quebrantaste.

En el Señor está la salvación; sobre Tu pueblo venga Tu bendición.

Yo me acosté y dormí, y desperté, porque el Señor me sustenta.

### المزمور الثالث ✕

يَا رَبُّ مَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُخْزِنُونِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ.

كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلاصَ لَهُ بِإِلَهِهِ.

وَأَنْتَ يَا رَبُّ نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي.  
 بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلٍ قُدْسِهِ.  
 أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لَأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.  
 فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبْوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِالْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ، خَلِصْنِي يَا إِلَهِي.  
 فَإِنَّكَ قَدْ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِنِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ.  
 لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ، وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ.  
 وَأَيْضًا  
 أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ فَقُمْتُ، لَأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

## SALMO (37) 38

Señor, no me reprendas en Tu furor,  
 ni me eduques en Tu ira.  
 Porque tus flechas cayeron sobre mí,  
 y sobre mí ha pesado Tu mano.  
 Nada hay sano en mi carne,  
 a causa de Tu enojo;  
 ni hay paz en mis huesos,  
 a causa de mi pecado.  
 Porque mis iniquidades han sobrepasado mi cabeza;  
 como carga pesada  
 se han agravado sobre mí.  
 Mis llagas se han podrido y supuran.  
 A causa de mi locura,  
 yo me encorvé  
 y humillé completamente.  
 Anduve tristecido todo el día.  
 Mis espaldas están llenas de burlas,  
 por eso nada hay sano en mi cuerpo.  
 Me agoté y me humillé totalmente.  
 Y el suspiro de mi corazón  
 llegó a ser un gemido.  
 Oh Señor, en Ti está todo mi deseo.  
 Y mi suspiro no Te es oculto.

Mi corazón está acongojado,  
me ha abandonado mi vigor.  
Y aun la luz de mis ojos me falta ya.  
Mis amigos y mis cercanos  
me abandonaron.  
Y mis parientes se mantienen  
lejos de mí.  
Los que cazan mi alma,  
me tendieron lazos y me agotaron.  
Y los que procuraban mi mal  
hablan iniquidades.  
Y maquinan traiciones día y noche.  
Mas yo como un sordo que no oye.  
Y como un mudo que no abre su boca.  
Soy pues, como un hombre que no oye.  
Y en cuya boca no hay réplica.  
Porque de Ti, Señor, he esperado;  
Tú responderás, Señor Dios mío.  
Porque dije:  
No les permitas que se burlen de mí.  
Y se engrandezcan sobre mí,  
cuando mi pie resbale.  
Ya estoy a punto de claudicar,  
Y mi angustia está en mí continuamente.  
Por tanto, confieso mi maldad,  
y mi pecado es lo que me atormenta.  
Mis enemigos están vivos  
y son más fuertes que mí.  
Los que me odian injustamente  
han aumentado.  
Los que pagan mal por bien.  
De mí se enemistan,  
por seguir yo la bondad.  
No me desampares, oh Señor;  
Dios mío, no Te alejes de mí.  
Apresúrate a ayudarme,  
oh Señor, mi salvación.

✚ المزمور السابع والثلاثون

يَا رَبُّ لَا بِغَضَبِكَ تُؤَخِّنِي، وَلَا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبِنِي.  
فِإِنِّي سِهَامَكَ قَدْ نَسَبْتُ فِيَّ، وَمَكْنُنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ.

لَيْسَ جِسْدِي شِفَاءً مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةً فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ حَطَّا يَا يَاهِي.

لَأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَلَقْتُ عَلَيَّ.  
قَدْ أَنْتَنِتْ وَقَاحِتْ جِرَاحَاتِي مِنْ جَرَى جَهَالَتِي.

شَقِيقَتْ وَلَخَّصَتْ إِلَى الْغَایَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشِيقَتْ عَابِسَاً.

لَأَنَّ مَتَنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِي، وَلَيْسَ جِسْدِي شِفَاءً.

شَقِيقَتْ وَاتَّضَعَتْ جِدَّاً، وَكُنْتُ أَنِّي مِنْ تَهْدِي قَلْبِي.

يَا رَبُّ إِنَّ بُعْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ وَتَنَهَّدِي لَمْ يَخْفَ عَنْكَ.

قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضَاً لَمْ يُبْقِي مَعِي.

أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنُوا مِنِّي، وَوَقْفُوا لَدَيِّي، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدَاً.

وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغُشُوشًا طُولَ النَّهَارِ دَرَسُوا.

أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمَّ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسَ لَا يَفْتَحُ فَاهَ.

وَصَرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبَكِّيَتْ.

لَأَنِّي عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي.

لَأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتْ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظِيمُوا عَلَيَّ الْكَلَامِ.

لَأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌ، وَوَجْعِي لَدَيِّي فِي كُلِّ حِينِ.

لَأَنِّي أَنَا أَخْبِرُ بِإِثْنَيْ، وَأَهْتَمُ مِنْ أَجْلِ حَطِّيَتِي.

أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاهُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونِي ظُلْمًا.

الَّذِينَ جَازُونِي بَدَلَ الْحَيْرِ شَرَّاً، مَحْلُوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ.

فَلَا كُمْلِنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلَا تَتَبَاعَدْ عَنِّي.

أَسْرِعْ إِلَى مَعْونَتِي يَا رَبُّ خَلَاصِي.

وَأَيْضًا

فَلَا كُمْلِنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلَا تَتَبَاعَدْ عَنِّي،

أَسْرِعْ إِلَى مَعْونَتِي يَا رَبُّ خَلَاصِي.

*SALMO (62) 63*

Dios. Dios mío, eres Tú;

madrugo por Ti;

mi alma tiene sed de Ti,

mi carne Te anhela, como tierra árida

donde no hay aguas ni camino.

Porque mejor es Tu misericordia que la vida;

en Tu nombre alzaré mis manos.

Como de médula y grasa

será saciada mi alma,

y con labios de júbilo

te alabará mi boca.

Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho,

Cuando medito en Ti

en las madrugadas.

Porque has sido mi socorro,

y así en las sombras de tus alas

me regocijo.

Mi alma se apega a Ti;

Tu diestra me ha sostenido.

Mas, los que para destrucción

buscan mi alma,

caerán en los abismos profundos de la tierra.

Los empujarán al filo de la espada;

y serán presa de los chacales.

Pero el Rey se alegrará en Dios;

será alabado quién jure por Él;

pues la boca de los que hablan perfidia será cerrada.

Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho,

cuando medito en Ti

en las madrugadas.

Porque has sido mi socorro,

y así en las sombras de tus alas

me regocijo.

Mi alma se apega a Ti;

Tu diestra me ha sostenido.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.**

**Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.**

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

**L2- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

✚ **المزمور الثاني والستون**

يَا اللَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أَبْكِرُ.

عَطَشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، بِكَمْ نَوْعٍ لَكَ جَسَدِي؟ كَأَرْضٍ بَرَّيَّةٍ وَغَيْرٍ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةٍ الْمَاءِ.

هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ، لَا عَائِنَ قُوَّتَكَ وَمَجْدَكَ.

لَانَ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَّتَاهُ تُسَبِّحَانِكَ.

هَكَذَا أَبْارِكُكَ فِي حَيَايِي، وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ.

فَتَمْتَلَّئُ نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشَفَاهِ الْابْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي.

إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى مِفْرَشِي، هَذَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ.

لَانَكَ صِرْتَ لِي عَوْنَانِ، وَبِظِلٍ جَنَاحِيَّكَ أَسْرُ.

الْتَصَقَتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّاهُ عَضُدَتْ يَمِينُكَ.

أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بِاطْلَالٍ، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسْافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلشَّعَالِبِ.

أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسَرِّ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِحُ كُلُّ مَنْ يَحْلِفُ بِهِ، لَانَهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلُمِ.

**وَأَيْضًا**

هَذَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لَانَكَ صِرْتَ لِي عَوْنَانِ، وَبِظِلٍ جَنَاحِيَّكَ أَسْرُ التَّصَقَتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّاهُ عَضُدَتْ يَمِينُكَ،

**الْجُدُّ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينِ، آمِينِ.**

**هَلْلُوِيَّا، هَلْلُوِيَّا، هَلْلُوِيَّا، الْجُدُّ لَكَ يَا اللَّهِ**

**يَارَبُّ ارْحَمْ (ثَلَاثَةٌ)**

**الْجُدُّ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينِ، آمِينِ.**

*SALMO (87) 88*

Oh Señor, Dios de mi salvación,  
día y noche clamo delante de Ti.  
Llegue mi oración a Tu presencia;  
inclina Tu oído a mi clamor.  
Porque mi alma está saturada de males,  
y mi vida cercana al Hades.  
Soy contado entre los que descienden al sepulcro;  
soy como hombre sin ayuda,  
relegado entre los muertos,  
como los pasados a espada  
que yacen en el sepulcro,  
de quienes no Te acuerdas ya,  
y que fueron arrebatados de Tu mano.  
Me has puesto en la fosa profunda,  
en tinieblas, bajo la sombra de la muerte.  
Sobre mí pesa Tu ira, y me has afligido con todas tus olas.  
Has alejado de mí a mis amigos;  
me has puesto por abominación a ellos;  
encerrado estoy, y no puedo salir.  
Mis ojos se debilitaron a causa de mi aflicción;  
Te llamé, oh Señor, todo el día;  
extendí a Ti mis manos.  
¿Acaso manifiestas tus prodigios a los muertos?  
¿Acaso los médicos los levantarán para alabarte?  
¿Será contada en el sepulcro Tu misericordia, o Tu verdad en el Hades?  
¿Serán reconocidas en la oscuridad  
tus maravillas, y Tu justicia en la tierra del olvido?  
Mas yo a Ti he clamado, oh Señor,  
y de mañana mi oración  
se presentará delante de Ti.  
¿Por qué, oh Señor, alejas mi alma?  
¿Por qué escondes de mí Tu rostro?  
Yo estoy afligido,  
y desde la juventud en la miseria.  
Sobre mí han pasado tus iras  
y me oprimen tus espantos.  
Me han rodeado como aguas día

y noche; me han cercado.

Has alejado de mí a mis amigos, compañeros y conocidos.

Los has puesto en tinieblas,  
por mi causa.

### ✚ المزمور السابع والثمانون ✚

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيلِ أَمَّا مَكَ.

فَلَنْتَدْخُلْ فُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمَّا لَذْنُكَ إِلَى طَلَبِي.

فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنَتْ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاّتِي.

حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْهَدِرِينَ فِي الْجَبَّ، صِرْتُ مِثْلُ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، حُرَّاً بَيْنَ الْأَمْوَاتِ.

مِثْلَ الْمُجَرَّحِينَ الرُّقُودَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَدْكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصَوْنَ.

جَعَلُوْنِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي طُلُّمَاتِ وَظِلَالِ الْمَوْتِ.

عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَصِيبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجْزَنَّهَا عَلَيَّ.

أَبْعَدْتَ عَنِي مَعَارِفِي، جَعَلُوْنِي هُمْ رَجَاسَةً.

قَدْ أَسْلَمْتُ وَمَا خَرَجْتُ وَعَيْنِي ضَعْفَتَا مِنَ الْمَسْكَنَةِ.

صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ النَّهَارِ كُلَّهِ، وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ.

أَفَعَلَكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطْبَاءُ يُقِيمُونَهُمْ فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟

هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ؟ وَفِي الْهَلَالِ بِحِقْلِكَ؟

هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ؟ وَعَدْلُكَ فِي أَرْضِ مَنْسِيَّةِ؟

وَأَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ صَرَخْتُ، فَتَبْلُغُكَ فِي الْغَدَةِ صَلَاتِي.

لَمَّاذَا يَا رَبُّ تُقْصِي نَفْسِي، وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِي؟

فَقَرِيرٌ أَنَا وَفِي الشَّقَاءِ مُنْدُشَبَّأِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ،

عَلَيَّ جَازَ رِجْزُكَ، وَمُفْرِعَاتُكَ أَزْعَجَنِي.

أَحَاطَتْ بِي كَالَّمَاءُ، وَالنَّهَارِ كُلَّهُ اكْتَنَفَتِنِي مَعًا.

أَبْعَدْتَ عَنِي الصِّدِيقَ وَالقَرِيبَ، وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ،

وَأَيْضًا

يَا رَبُّ، إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيلِ أَمَّا مَكَ.

فَلْتَدْخُلْ قُدْمَكَ صَلَاتِي، أَمِنْ أَذْنَكَ إِلَى طِلْبَتِي.

*SALMO (102) 103*

Bendice, alma mía, al Señor,  
y bendiga todo mi ser su santo nombre.  
Bendice, alma mía, al Señor.  
Y no olvides ninguno de sus beneficios.  
Él es quien perdona todas tus iniquidades,  
Él es quien sana todas tus dolencias;  
el que rescata del foso tu vida,  
el que te llena de favores y misericordias;  
el que sacia de bien tus deseos de modo que te rejuvenezcas  
como el águila.  
El Señor es el que hace misericordia.  
Y hace justicia a todos los que padecen injusticia.  
Sus caminos notificó a Moisés  
y a los hijos de Israel sus obras.  
Es misericordioso y compasivo;  
muy paciente y grande en misericordia.  
No contiene para siempre,  
ni para siempre guarda la ira.  
No ha hecho con nosotros conforme  
a nuestras iniquidades,  
ni nos ha pagado conforme  
a nuestros pecados.  
Porque como la altura  
de los cielos sobre la tierra,  
El Señor engrandeció su misericordia sobre los que le temen.  
Cuánto está lejos  
el oriente del occidente,  
hizo alejar de nosotros  
nuestras rebeliones.  
Como el padre se compadece  
de los hijos, se compadece  
El Señor de los que le temen.  
Porque Él conoce de qué estamos plasmados;  
se acuerda que somos polvo.

El hombre, sus días son como la hierba;  
 como la flor del campo así florece,  
 apenas la toca el viento perece, y su lugar no la conoce más.  
 Mas la misericordia del Señor es  
 desde la eternidad y hasta la eternidad sobre los que le temen,  
 y su justicia  
 sobre los hijos de los hijos;  
 sobre los que guardan su pacto,  
 y los que se acuerdan de sus mandamientos para ponerlos por obra.  
 El Señor estableció en los cielos su trono,  
 y su reino domina sobre todos.  
 Bendecid al Señor vosotros sus ángeles, poderosos en fortaleza,  
 que ejecutáis su palabra, obedeciendo a la voz de su precepto.  
 Bendecid al Señor, vosotros todos, sus ejércitos, ministros suyos,  
 que hacéis su voluntad.  
 Bendecid al Señor,  
 vosotras todas sus obras,  
 en todos los lugares de su señorío.  
 Bendice, alma mía, al Señor.

### ✚ المزمور الثاني والمائة ✚

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبُّ، وِيا جَمِيعَ مَا فِي دَاخِلِي اسْمَهُ الْقُدُّوسُ.  
 بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبُّ، وَلَا تَنْسَيْ جَمِيعَ مُكَافَّاتِهِ.  
 الَّذِي يَعْفُرُ جَمِيعَ آثَامِكِ، الَّذِي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكِ.  
 الَّذِي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكِ، الَّذِي يُكَلِّلُكِ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ.  
 الَّذِي يُشْبِعُ بِالْحَيَّاتِ شَهْوَاتِكِ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنِّسْرِ شَبَابُكِ.  
 الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ جَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ.  
 عَرَفَ مُوسَى طُوقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيشَاتِهِ.  
 الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوُوفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْانْقِضَاءِ يَسْخُطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقُدُ.  
 لَا عَلَى حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسَبِ حَطَابِانَا جَازَانَا.  
 لَأَنَّهُ بِمَقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.  
 وَبِمَقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ عَنِ الْمَغْرِبِ، أَبَعَدَ عَنَّا سِيَّنَاتِنَا.

كما يَتَرَأَفُ الْأَبُ عَلَى الْبَيْنِ، يَتَرَأَفُ الرَّبُّ عَلَى خَائِفِيهِ،  
لَأَنَّهُ عَرَفَ جِبْلَتَنَا، وَذَكَرَ أَنَّنَا تُرَابٌ نَحْنُ.  
الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَامُهُ، وَكَزَهْرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهَرُ.  
لَأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرَّيْحُ لَيْسَ يَثْبُتْ، وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ.  
أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مِنْدُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَقَوَّنَهُ.  
وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَيْنِ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ، وَالْمَذَكُورِينَ وَصَاحِيَاهُ لِيَصْنَعُوهَا.  
الرَّبُّ هَيَّا عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَلَكُتُهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ.  
بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ. الْمُفْتَدِرِينَ بِقُوَّةِ الْعَالَمِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ.  
بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا حَدَّامَهُ الْعَالَمِينَ إِرَادَتِهِ.  
بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ، بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.  
**وَأَيْضًا**  
فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

### SALMO (142) 143

Oh Señor, oye mi oración, escucha mis súplicas;  
respóndeme por Tu verdad, por Tu justicia.  
No entres en juicio con Tu siervo;  
porque no se justificará delante de Ti ningún ser humano.  
Porque ha perseguido el enemigo, mi alma, ha postrado en tierra mi vida;  
me ha hecho habitar en tinieblas como los ya muertos.  
Y dominó la desesperanza mi espíritu; está atormentado mi corazón.  
Me acordé de los días antiguos; meditaba en todas tus acciones;  
meditaba en las obras de tus manos.  
Extendí mis manos a Ti, y mi alma a Ti, como tierra sedienta.  
Respóndeme pronto, oh Señor, porque desfallece mi espíritu;  
no escondas de mí Tu rostro, no venga yo a ser semejante  
a los que descienden a la fosa.  
Hazme oír por la mañana tu misericordia, porque en Ti confié;  
hazme saber el camino por donde he de ir, porque a Ti elevé mi alma.  
Socórreme de mis enemigos, oh Señor; en Ti me refugié.  
Enséñame a hacer Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios;  
Tu buen espíritu me guíe a tierra de rectitud.  
Oh Señor, vivifícame por Tu nombre;

por Tu justicia sacarás mi alma de angustia. Y por Tu misericordia disiparás a mis enemigos, y destruirás a todos los adversarios de mi alma, ¡porque yo soy Tu siervo!

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

### ✚ المزمور المئة والثانية والأربعون ✚

يا رب استمع صلادي، وأنصت بحقك إلى طلبتي، استجب لي بعدلك.

ولا تدخل في المحاكمة مع عبديك، فإنه لن يتزكي أمامك كُلُّ حي.

لأنَّ العدو قد اضطهدَ نفسي، وأذلَّ في الأرض حيَّاتي.

وأجلسني في الظلمات مثل الموتى مُنذ الدَّهْرِ،

وأضجَّرَ عَلَيَّ رُوحِي واضطَرَّبَ قلبي في داخلي.

تَذَكَّرْتُ الأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ، هَذَدَتْ فِي كُلِّ أَعْمَالِكِ، وَتَأْمَلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدِيْكِ.

بَسَطْتُ يَدِي إِلَيْكِ، وَنَفْسِي لَكَ كَارِضٌ لَا تُمْطِرُ.

أَسْرَعْ فَاسْتَجِبْ لِي يا ربُّ، قَدْ فَنِيْتُ رُوحِي.

لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّيْ، فَأُشَايِهُ الْمَهِيطِينَ فِي الْجُبْ.

إِعْلَمْنِي فِي الْغَدَاءِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكِ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكِّلْتُ.

عَرِفْنِي يا ربُ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلَكَ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَقَعْتُ نَفْسِي.

أَقْدِنِي مِنْ أَعْدَائِي يا ربُ، فَإِنِّي قَدْ جَاءْتُ إِلَيْكَ،

عَلِمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكِ، لَأَنِّكَ أَنْتَ إِلَهِي.

رُوْحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِيَنِي فِي أَرْضِ مُسْتَقِيمَةٍ.

مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يا ربُ تُحِبِّنِي، بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحَرَنِ نَفْسِي.

وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَكُلِّكَ جَمِيعَ الَّذِينَ يُخْنُونَ نَفْسِي، لَأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ

وَأَيْضًا

استَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مرتين)

رُوحُكَ الصَّالِحِ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

هَلْلِيلِيُّوْتِيَا، هَلْلِيلِيُّوْتِيَا، هَلْلِيلِيُّوْتِيَا، الْمَجْدُ لِكَ يَا اللَّهُ (ثَلَاثَةٌ)

### LETANÍA DE LA PAZ

D.: En paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por este santo Templo y por los que entran en el con fe, devoción y Temor de Dios, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestras autoridades, y por el cumplimiento de toda obra buena, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por esta ciudad (*pueblo, aldea o monasterio*), por todas las ciudades y pueblos, y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Ampáranos, sálvanos, Tennos misericordia y protégenos, Oh Dios, por tu gracia.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

S.: **Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

“Dios el Señor...” modo 7

**C.: Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros, bendito sea el que viene en el nombre del Señor.**

(árabe) Al-lahu rrábu, tháhara laná, mubárakon ul áti bismi rrab.

الله الرَّبُ ظَهَرَ لَنَا مُبَارَكٌ الَّتِي بِاسْمِ الرَّبِ

(griego) Theos kírios ke epefanen imín, evlogiménos o erjómenos en onómati kiríu.

*1er Stijon:* Confesad al Señor e invocad su Santo nombre.

**C.: Dios, el Señor, se...**

✚ اعْتَرِفُوا لِلرَّبِ وَادْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُوسِ.

*2do Stijon:* Todas las naciones me rodearon y en el nombre del Señor los vencí.

**C.: Dios, el Señor, se...**

✚ كُلُّ الْأُمُمِ أَحْاطَتْ بِي، وَبِاسْمِ الرَّبِ قَهَرْتُهُ.

*3er Stijon:* Esta es obra del Señor y es una maravilla ante nuestros ojos.

**C.: Dios, el Señor, se...**

✚ مِنْ قِبَلِ الرَّبِ كَانَتْ هَذِهِ، وَهِيَ عَجِيْبَةٌ فِي أَعْيُّنِنَا.

### Modo 7. Tropario

**Aboliste la muerte con tu cruz y abriste el paraíso al ladrón. Transformaste los lamentos de las miróforas y ordenaste a tus apóstoles proclamar que resucitaste, oh Cristo Dios, concediendo al mundo la gran misericordia.**

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ. وَفَتَحْتَ لِلْصِّفِرِ الْفِرْدَوْسَ. وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيْبِ وَأَمْرَتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيْهَا الْمَسِيحُ إِلَهَ مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظِيمَةَ.

### Modo 3

**Tropariode los Santos Atanasio y Cirilo  
Gloria...**

**Brillasteis por las obras de la recta fe; y callasteis toda opinión herética. Así revestisteis de la victoria. Y habéis enriquecido a todos con la buena alabanza y embellecisteis la Iglesia con gran atavío; dignamente encontrasteis a Cristo Dios, concediendo a todos, por vuestras oraciones, la gran misericordia.**

تَلَأَلَّتُمَا بِأَفْعَالِكُمَا فِي سَبِيلِ الإِيمَانِ الْقَوِيمِ، وَدَحَضْتُمَا كُلَّ تَغْلِيمٍ فَاسِدٍ، فَغَدَوْتُمَا ظَافِرِينَ حَامِلِينَ الْغَائِمَ، وَأَغْنَيْتُمَا الْجَمِيعَ بِالْتَّقْوَى، وَزَيَّنْتُمَا الْكَنِيسَةَ زِينَةً عَظِيمَةً، فَأَهْلَتُمَا أَنْ تَجِدَا الْمَسِيحَ إِلَهَ، الْوَاهِبَ الْجَمِيعَ عَظِيمَ الرَّحْمَةِ.

**Theotokion**

**Te alabamos, oh Virgen Madre de Dios que eres la mediadora de la salvación de nuestra raza,; porque Tu Hijo y nuestro Dios, en el cuerpo que tomó de Ti, aceptó los sufrimientos de la Cruz, y nos salvó de la corrupción como amante de la humanidad.**

إِيَّاكِ أَيْتَهَا الْمُتَوَسِّطَةُ لِخَلَاصِ جَنْسَنَا نَسْبَحُ يَا وَالَّدَةَ الْأَلَّهِ الْعَذْرَاءُ . لَأَنَّ ابْنَكَ وَإِلَهَنَا بِالْجَسْدِ الَّذِي  
اتَّخَذَهُ مِنْكَ قَبْلَ الْآلَامِ بِالصَّلِيبِ وَأَنْقَذَنَا مِنَ الْفَسَادِ بِمَا أَنَّهُ مُحَبُّ لِلْبَشَرِ .

**LETANÍA MENOR**

D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.

C.: **Señor, ten piedad.**

D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.

C.: **Señor, ten piedad.**

D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.

C.: **A Ti, Señor.**

S.: Pues tuyo es el poder y tuyos son el reino, la fuerza y la gloria, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: **Amén.**

## KATHISMATAS DE RESURRECCIÓN

### Modo 7

#### 1º Kathisma

Puesta la vida en el sepulcro, el sello sobre la piedra y los soldados custodiando a Cristo como rey dormido. Los ángeles le glorificaron como Dios Inmortal; entretanto las mujeres exclamaban: ¡Resucitó el Señor, concediendo al mundo la gran misericordia!

إِنَّ الْحَيَاةَ قَدْ وُضِعَ فِي الرَّمْسِ، وَجُعِلَ خَتْمٌ عَلَى الْحَجَرِ، وَالْجُنُدُ حَرَسُوا الْمَسِيحَ كَانَهُ مَلِكٌ رَاقِدٌ. فَالْمَلَائِكَةُ مَجَدُوهُ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ غَيْرُ مَائِتٍ، وَالنِّسْوَةُ هَتَّفْنَ قَائِلَاتٍ: قَدْ قَامَ الرَّبُّ الْمَانِحُ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْغَظُومِيَّ.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

Oh Cristo Dios, con Tu sepultura de tres días, derrotaste la muerte. Y con Tu vivificadora Resurrección has resucitado al hombre corrupto. ¡Gloria a Ti, oh único que amas a la humanidad!

الْمَجْدُ لِلَّابِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.  
أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُ، إِنَّكَ سَبَّيْتَ الْمَوْتَ بِدُفْنِكَ الْثَلَاثِيِّ الْأَيَّامِ، وَأَنْهَيْتَ بِقِيَامَتِكَ الْمُتَسَرِّبِيَّةِ الْحَيَاةَ، إِلَّا نَسَانَ الْفَاسِدِ. فَالْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرَ وَهَدَكَ.

**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

Oh Virgen, Madre de Dios; intercede sin cesar a Cristo Dios, quien por nosotros fue crucificado y resucitó, destruyendo el dominio de la muerte; que salve nuestras almas.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.  
يَا وَالِدَةَ إِلَهِ الْعَذْرَاءِ، لَا تَبْرَحِي مُتَضَرِّعَةً إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهِ. الَّذِي صُلِبَ مِنْ أَجْلِنَا، وَقَامَ مُنْبِعِتًا، وَحَطَّمَ عِزَّةَ الْمَوْتِ، طَالِبَةً أَنْ يُخْلِصَ نُفُوسَنَا.

#### 2º Kathisma

Estando sellado el sepulcro, surgiste resplandeciente de la tumba, ioh Vida! Y estando las puertas selladas, apareciste a tus discípulos, ioh Resurrección de todos! Y por medio de ellos renovaste para nosotros un espíritu de rectitud, según Tu gran misericordia.

إذ كان القبر مختوماً أشرقت منه أيّها الحياة، ولما كانت الأبواب مغلقةً، وافيت التلاميذ أيّها المسيح إله قيامة الكل، وجددت لنا بهم روحًا مستقيماً بحسب عظيم رحّماتك.

### Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Las mujeres corrieron al sepulcro, llevando aromas mezclados con lágrimas; y mientras los soldados Te vigilaban, oh Rey de todos, dijeron entre sí: ¿Quién removerá la piedra? Pero el Mensajero del gran Consejo resucitó, pisoteando la muerte. ¡Señor omnipotente, gloria a Ti!

المَجْدُ لِلَّابِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ.

إِنَّ النِّسْوَةَ أَسْرَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ حَامِلَاتِ طُيُوبًا مُمْتَزَجَةً بِدُمُوعٍ، وَإِذْ رَأَيْنَ الْجُنُدَ يَحْرُسُونَكَ يَا مَلِكَ الْكُلِّ، قُلْنَ فِي أَنفُسِهِنَّ: مَنْ يُدْخِلُنَّ لَنَا الْحَجَرَ؟ لَكِنَّ رَسُولَ الرَّأْيِ الْعَظِيمِ قَامَ دَائِسًا مَوْتًا. فَيَا أَيُّهَا الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، يَا رَبُّ الْمَجْدِ لَكَ.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Salve, oh Virgen, llena de gracia, Madre de Dios, puerto del género humano y su intercesora, porque de Ti se encarnó el Redentor del mundo. Pues Tú eres la única Madre y Virgen, siempre bendita y glorificada, intercede ante Cristo nuestro Dios, para que conceda la paz a todo el universo.

إِنَّ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِيَّنَ. آمِينَ.  
إِفْرَحِي أَيَّثُها الْبَتُولُ وَالِدَّةُ إِلَهُ الْمُنْعَمُ عَلَيْها، مِينَاءُ جَنْسِ الْبَشَرِ وَشَفِيعُهُمْ، لَأَنَّهُ مِنْكِ تَجَسَّدَ مُنْقَذُ الْعَالَمِ، وَأَنْتِ وَحْدَكِ لَمْ تَزَالِي وَالِدَّةُ وَعَذْرَاءُ مَعًا. فَتَشَفَّعِي إِلَى الْمَسِيحِ إِلَيْهَا لِكَيْ يَهَبَ الْمَسْكُونَةَ السَّلَامَةَ، أَيَّثُها الْمُبَارَكَةُ وَالْمُمَجَّدَةُ دَائِمًا.

### 3<sup>a</sup> Katísmata para ambos Santos

#### Tono Primero

- Venid todos, con los himnos, alabemos, al unísono, a Atanasio y Cirilo, los divinos servidores de la Venerable Trinidad y los defensores de la fe. Quienes hundieron debi-damente, en las profundidades de los conceptos de la buena alabanza, a los soldados rebeldes de las here-jías y de destacados desvíos.

لَنَمْدَحَنَ كُلُّنَا بِالْأَنْشِيدِ. أَنْتَاسِيوسَ وَكِيرِلسَ أَيْضًا. خَادِمَيْنِ إِلَهَيْنِ. لِلثَّالِوثِ الْمَوْقِرِ.  
وَمُنَاضِلَيْنِ عَنِ الْإِيمَانِ الْقَوِيمِ. وَمُغَرِّقَيْنِ. فِي عَمَقِ حُسْنِ الْعِبَادَةِ. الْهَرَاطِقَةَ الْعَصَاءَةِ.

**Gloria... Ahora... - Para la Soberana**

· iOh María! Vasija Venerable del Señor; haznos levantar a nosotros caídos en el abismo de la mala igno-rancia, en las transgresiones y en las tristezas. Porque Tú habías deve-nido en salvación por los pecadores, ayuda y socorro poderoso, pues salvarás a tus siervos.

الْمَجْدُ لِلَّابِ وَالْابْنِ وَالرَّوْحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِيْنِ. آمِنْ.  
يَا مَرِيمَ مُسْتَوْدَعَ السَّيِّدِ الطَّاهِرِ. أَلَا فَلَتُنْهِضِنَا فِيْنَا سَقْطُنَا. فِي هُوَّةِ الْيَأسِ الْمَهْوُلِ.  
وَالْزَّلَّاتِ وَالْأَحْزَانِ. أَنْتِ وَحْدَكِ ظَهَرْتِ خَيْرُ مُعِينَةِ. وَحِمَايَةً. مَنْيَعَةً لِلْخُطَاةِ. فَتَخْلِصِينَ  
عَبْدَكِ.

## Evlogitarias

Modo 5 (Δι-Kε)

**Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.**

(Arabe) **Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq**  
مبَارَك أَنْتَ يَارَبُّ أَلِيمِنِي حُوقَّاق

(Griego) **Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su**

**Los coros angelicales se maravillaron asombrados al verte contado entre los muertos, oh Salvador; destruyendo el poder de la muerte, levantando contigo a Adán; y librándonos... a todos del infierno.**

جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ اِنْدَهَلَّ مُتَحَبِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخْلَصِ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا أَدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافِةً.

**Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.**

(Arabe) **Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq**

(Griego) **Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su**

**El Ángel radiante cerca del sepulcro clama a las Miróforas diciendo: ¿Por qué mezcláis el perfume con lágrimas de tristeza? Mirad la tumba y regocijaos, porque el Salvador... ha resucitado del sepulcro.**

الْمَلَائِكَ الْلَامُعُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقَوَّهُ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ فَائِلًا: لَمْ تَمْرُجْنَ الطَّيِّبَ بِالدُّمُوعِ، بِتَرَثِّ يَا تَلَمِيذَاتِ؟ أَنْظُرْنَ الْحَدَّ وَافْرَحْنَ، لَأَنَّ الْمُخْلَصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.

**Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.**

(Arabe) **Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq**

(Griego) **Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su**

**Muy temprano al alba, fueron las Miróforas a Tu sepulcro, oh Salvador, con lamentaciones, mas el Ángel les habló diciendo: El tiempo de lamentaciones ha pasado por lo tanto no lloréis. Mas id... anunciad a los Apóstoles la Resurrección.**

إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَهَرَأْ عَمِيقًا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتِ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النُّوحِ قَدْ كَفَ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِنِّ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسْلَ بِالْقِيَامَةِ.

**Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.**

(Arabe) **Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq**

(Griego) **Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su**

**Las Miróforas fueron a tu sepulcro lamentándose,  
mas el Ángel les habló diciendo:  
¿Por qué contáis al Vivo entre los muertos?  
Porque siendo Dios... ha resucitado del sepulcro.**

إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيْبِ،  
وَافَيْنَ بِالْحَنْوَطِ إِلَى قَبْرِكَ  
أَيُّهَا الْمُخَاصِّ. فَسَمَعْنَ  
مَلَكًا مُتَّقِمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا:  
لَمْ تَحْسِبْنَ الْحَيَّ مَعَ  
الْمَوْتَى؟ فِيمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، قَدْ  
قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.

***Gloria al Padre al Hijo y al Espíritu Santo.***

**Adoramos al Padre y a Su Hijo y a Su Espíritu Santo  
Trinidad Santa en una esencia.  
Clamando con los Serafines:  
Santo, Santo, Santo eres Tú, oh Señor.**

الْمَجْدُ لِلَّابِنِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ  
نَسْجُدُ لِلَّابِنِ، وَلِابْنِهِ،  
وَلِرُوحِ قُدُّسِهِ، ثَالِثُّهُ قُدُّوسًا  
فِي جَوْهِرٍ وَاحِدٍ، هَاتَفِينَ مَعَ  
السَّارَافِيمِ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ،  
قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبَّ.

***Ahora y siempre y por los siglos  
de los siglos amén.***

**Oh Virgen... Tú engendraste al Dador de Vida,  
redimiste del pecado a Adán, diste a Eva el gozo  
en vez de la tristeza. Y quien se encarnó de Ti  
Dios y hombre a la vez, ha devuelto la vida  
a aquellos... que la habían perdido.**

***Aleluya, Aleluya, Aleluya, Gloria a Ti, oh Dios.  
(3 veces)***

الآن وكل آنٍ والى دهر الادهرين آمين  
أيَّهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وَلَدْتِ مُعْطِيَ  
الْحَيَاةَ، وَأَنْقَذْتِ آدَمَ مِنَ  
الْخَطَيْفَةِ، وَمَنَحْتِ حَوَاءَ الْفَرَحَ  
عِوْضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ  
وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ،  
أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ  
تَهَوَّرَا مِنْهَا.

### Letanía Menor

- D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.  
 C.: **Señor, ten piedad.**  
 D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia  
y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.  
 C.: **Señor, ten piedad.**  
 D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa  
Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos,  
encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros,  
y toda nuestra vida, a Cristo Dios.  
 C.: **A Ti, Señor.**  
 S.: **Porque Tu nombre es bendito, y Tu reino es  
glorificado, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y  
siempre, y por los siglos de los siglos.**  
 C.: **Amén.**

## HIPAKOI ~ANAVATHMIS~ PROKIMENON

## MODO SIETE

HIPAKOI

Tú, que tomaste nuestra imagen y semejanza, y soportaste la Crucifixión en el cuerpo. Sálvame con Tu Resurrección, oh Cristo Dios, porque eres el que ama a la humanidad.

يَا مَنِ اتَّخَذَ صُورَتَنَا وَمِثْلَنَا، وَاحْتَمَلَ الصَّلْبَ بِالْجَسَدِ، خَلَصْنِي بِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ  
إِلَهُ، بِمَا أَنْكَ مُحِبُّ الْبَشَرِ.

ANAVATHMI1<sup>a</sup> Antífona

❖ Oh Salvador, Tú que salvaste a Sión del cautiverio y del engaño, librame de la esclavitud de las pasiones y vivifícame.  
+ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، يَا مَنْ رَدَدْتَ سَبْيَ صَهِيُونَ مِنَ الْضَّلَالَةِ، أَعْتَقْنِي مِنْ عُبُودِيَّةِ  
الآلامِ وَأَحْيِنِي.

❖ El que siembra en el sur aflicciones y ayunos, cosechará manojos de alegría vivificante para siempre.  
+ إِنَّ الْزَّارَعَ فِي الْجَنُوبِ حُزْنًا وَصَوْمًا وَدُمْوَعًا، هَذَا يَجْنِي أَعْمَارَ الْفَرَحِ الْمُحْيِيَّةِ  
وَالْمُغَدِّيَّةِ دَائِمًا.

❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.  
❖ El Espíritu Santo es el manantial de los Tesoros divinos, porque de Él es la sabiduría, el conocimiento, la fuerza y el santo temor.  
❖ A Él pertenece la alabanza, el poder, el honor y la gloria.  
+ الْمَجْدُ لِلَّاَبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الْدَّاهِرِينَ، آمِينَ.  
❖ + بِالرُّوحِ الْقُدُّسِ يَنْبُوُذُ الْذَّخَائِرُ الْإِلَهِيَّةُ، لَأَنَّ مِنْهُ الْحِكْمَةُ، وَالرَّهْبَةُ،  
وَالْفَهْمُ. فَلَهُ السُّبْحَانُ وَالْمَجْدُ وَالْعِزَّةُ وَالْإِكْرَامُ.

2<sup>a</sup> Antífona

❖ Si el Señor no construyera la casa del alma, en vano nos cansaremos. Porque sin Él, ninguna obra o palabra se cumple.  
+ إِنْ لَمْ يَبْنِ الرَّبُّ بَيْتَ النَّفْسِ فَبَاطِلًا نَتَعَبُ. لَأَنَّهُ بِدُونِهِ لَا يَكُمُّلُ عَمَلٌ وَلَا قَوْلٌ أَبْدًا.  
❖ Movidos por el Espíritu Santo, los santos hacen germinar en adopción filial las doctrinas paternales, como fruto de Tu vientre.  
+ إِنَّ الْقِدِيسِينَ الَّذِينَ هُمْ أَجْرَةُ ثَمَرَةِ الْبَطْنِ، بِتَحْرِكِهِمْ مِنَ الرُّوحِ، يَؤْلِفُونَ اعْتِقَادَاتِ  
الْتَّبَنِيَّةِ الْأَبُوَيَّةِ.

❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

- ❖ **El Espíritu Santo ha dado la existencia a toda creatura, pues Él es Dios antes que todo existiese, y tiene señorío sobre todo. Él es la luz inaccesible, Dios y vida de todos.**

+ المَجْدُ لِلَّٰبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.  
❖ + بِالرُّوحِ الْقُدْسِ أُعْطِيَ الْوُجُودُ لِكُلِّ الْبَرَاءِيَا، لَأَنَّهُ ذُو الرُّبُوبِيَّةِ مِنْ قَبْلِ الْوُجُودِ، وَهُوَ النُّورُ الَّذِي لَا يُنْدِنِي مِنْهُ إِلَهُ الْكُلِّ وَحَيَاتُهُمْ.

### 3<sup>a</sup> Antífona

- ❖ **Los que Temen al Señor son ahora y siempre bienaventurados, porque han encontrado el camino de la vida en la gloria inmarchitable.**

+ إِنَّ خَائِفِي الرَّبِّ يُغَبَّطُونَ دَائِمًاً، لَأَنَّهُمْ قَدْ وَجَدُوا طَرِيقَ الْحَيَاةِ فِي الْمَجْدِ الَّذِي لَنْ يَبْلُى أَبَدًا.

- ❖ **Cuando veas alrededor de Tu mesa, a los hijos de sus hijos como ramas de olivo, regocíjate y ofrécelos a Cristo, Sumo Pastor.**

+ يَا رَئِيسَ الرُّعَاةِ، إِذَا نَظَرْتَ بَنِي بَنِيكَ كَالْغُرُوبِ حَوْلَ مَائِدَتِكَ، إِفْرَخُ، وَسُرَّ، وَقَدْمَهُمْ إِلَى الْمَسِيحِ.

- ❖ **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

- ❖ **En el Espíritu Santo está la cima de los dones, la riqueza de la gloria, la grandeza y la profundidad de los mandatos. Adorémosle, pues es glorificado con el Padre y el Verbo.**

+ المَجْدُ لِلَّٰبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

❖ + إِنَّ الرُّوحَ الْقُدْسَ هُوَ غُورُ الْمَوَاهِبِ، وَغَنِيَ الْمَجْدُ، وَلِجَّةُ الْأَحْكَامِ الْعَظِيمَةِ، لَأَنَّهُ مَغْبُودٌ وَمُسَاوٌ لِلَّٰبِ وَالْإِبْنِ فِي الْمَجْدِ.

### PROKIMENON

- **Levántate Señor, Dios mío, alza Tu mano y no olvides a tus pobres, hasta el fin. (Salmo 10:11)**

قُمْ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي وَلِتَرْفَعْ يَدُكَ لَا تَنْسَ بِائِسِيَّكَ إِلَى النَّهَايَةِ ➤

**Stijo:** Confieso al Señor con todo mi corazón.

ستيخن: أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبَّ مِنْ كُلِّ قُلُبِي.

- **Levántate Señor, Dios mío, alza Tu mano y no olvides a tus pobres, hasta el fin.**

## LETANÍA

(La anunciación del Santo Evangelio de Resurrección)

D.: **Roguemos al Señor.**

C.: Señor, ten piedad.

S.: **Porque eres Santo, oh Dios nuestro, y en tus Santos moras y descansas; y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**C.: (Modo 2) Amén. **-Todo lo que respira, que alabe al Señor.****-Todo lo que respira, que alabe al Señor.**(rabe) *K lu n sama fal tusabi hi rrab*(griego) *Pasa pno  enesato ton k rion.***-Que alabe al Señor, todo lo que respira.**S.: **Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio, roguemos al Señor, nuestro Dios.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **¡Sabidur ! Estemos de pie y escuchemos el Santo Evangelio. La paz, sea con vosotros.**

C.: Y con tu espíritu.

S.: **10  Eothina- Lectura del Santo Evangelio según San Juan** (21:1-14)

C.: ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!

D.: **Estemos atentos.**

**E**n aquel tiempo, Jesús se manifestó a sus discípulos junto al Mar de Tiberias después que resucitó de entre los muertos; se manifestó a ellos de esta manera: Estaban juntos Simón Pedro, Tomás, llamado el D dimo, Natanael, el de Can  de Galilea, los hijos de Zebedeo y otros dos de sus discípulos. Simón Pedro les dijo: Voy a pescar. Ellos le dijeron: Vamos nosotros también contigo. Salieron, pues, y entraron en una barca; pero aquella noche no pescaron nada. Cuando ya iba amaneciendo, se presentó Jesús en la playa, pero los discípulos no sabían que era Jesús. Y les dijo: Hijitos,  ten is algo de comer? Le respondieron: ¡No!  l les dijo: Echad la red a la derecha de la barca y hallaréis. Entonces la echaron, y ya no la podían sacar, por la gran cantidad de peces. Entonces aquel discípulo a quien Jesús amaba dijo a Pedro: ¡Es el Señor! Simón Pedro, cuando oyó que era el Señor, se ci n  la ropa (porque se había despojado de ella) y se tir  al mar. Los otros discípulos fueron con la barca, arrastrando la red llena de peces, pues no distaban de tierra sino como doscientos codos. Al descender a tierra, vieron brasas puestas y un pescado encima de ellas, y pan. Jesús les dijo: Traed de los peces que acab is de sacar. Subió Simón Pedro y sacó la red a tierra, llena de grandes peces, ciento cincuenta y tres; y aun siendo tantos, la red no se rompió. Les dijo Jesús: Venid, comed. Y ninguno de los discípulos se atrevía a preguntarle: « T , quién eres?», sabiendo que era el Señor. Vino, pues, Jesús, y tomó el pan y les dio, y asimismo del pescado. Esta era ya la tercera vez que Jesús se manifestaba a sus discípulos, después de haber resucitado de los muertos.

## C.: ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!

*Se lee a continuación de los Evangelios de las Eothinas*

L.: **Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento de pecado. Tu Cruz, oh Cristo nuestro Dios, adoramos y Tu santa Resurrección, alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo, y alabemos su Resurrección, porque habiendo padecido la Crucifixión para nosotros, destruyó la muerte con la muerte.**

إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ فَلَنْسُجْدُ لِرَبِّ  
الْقُدُّوسِ يَسُوعَ الْبَرِيءِ مِنَ الْخَطَا  
وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ  
وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُمَجِّدُ. لِأَنَّكَ  
أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخَرَ سِوَّاكَ لَا نَعْرِفُ  
وَأَسْمَكَ نُسَمِّي. هَلْمُوا يَامْعَشَرَ  
الْمُؤْمِنِينَ نُسْجُدُ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ  
الْمُقَدَّسَةِ لِأَنَّهُ هُوَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى  
الْفَرَحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. ثُبَارِكُ الرَّبُّ فِي كُلِّ  
حِينٍ، وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ لِأَنَّهُ إِذْ احْتَمَلَ  
الصَّلَبَ مِنْ أَجْلِنَا بِالْمَوْتِ لِلْمَوْتِ أَبَادَ  
وَحَطَّمْ.

## SALMO 50

**A**piádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra Ti, sólo contra Ti he pecado, y delante de Ti he hecho el mal, por lo tanto eres reconocido justo en Tu sentencia y soberano en Tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú amaste la verdad me revelaste los misterios de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta Tu rostro de mis

pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de Tu presencia y no quites de mí Tu Espíritu Santo. Devuélveme el gozo de Tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos Tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca Tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias. En Tu bondad, Señor, trata benignamente a Sión y reconstruye las murallas de Jerusalén. Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas y los holocaustos. Entonces se te ofrecerán víctimas en tu altar.

### المزمور الخمسين

ارَحَمْنِي، يَا اللَّهُ، كَعَظِيمٍ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَآثِمِي.  
اغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهَّرْنِي. فَإِنِّي أَنَا عَارِفٌ  
بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئُّ، وَالشَّرُّ  
قَدَامَكَ صَنَعْتُ، لَكِ تَصْدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مَحَاكِمَتِكَ. هَاءُنَا  
بِالآثَامِ حُبْلَ بِي، وَبِالخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي. لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ،  
وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتُورَاتِهَا. تَنْضَحْنِي بِالزُّوفِي  
فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيِضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ. تُسْمِعْنِي بَهْجَةً وَسُرُورًا،  
فَقَبْتِهِجُّ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ. إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ  
مَآثِمِي. قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلُقْ فِيَ، يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِيدٌ فِي  
أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قَدَامِ وَجْهِكَ وَرُوحُكَ الْقَدُوسُ لَا تَنْزِعُهُ مِنِّي.  
إِمْنَحْنِي بَهْجَةً خَلَاصِكَ، وَبِرُوحٍ رَئَاسِيِّ أَعْضُدْنِي. فَأُعَلَّمَ الْأَثَمَةَ

طُرُقَكَ، وَالْكَفَرَةُ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ، يَا اللَّهُ، إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ، افْتَحْ شَفَّتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِكَ. لَأَنَّكَ لَوْ آتَرْتَ الذِّبِحَةَ، لَكُنْتُ قَدْ قَرَبْتُهَا، لَكُنْكَ لَا تُسْرُ بِالْمُحَرَّقَاتِ. الذِّبِحَةُ اللَّهُ رُوحُ مُنْسَحِقٍ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ الْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْدُلُهُ اللَّهُ. أَصْلِحْ، يَا رَبُّ، بِمَسْرِّتِكَ صَهْيُونَ، وَلِتُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلَيمَ. حِينَئِذٍ تُسْرُ بِذِبِحَةِ الْبَرِّ قُرْبَانًا وَمُحَرَّقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقْرِبُونَ عَلَى مَذَبِحِكَ الْعَجُولَ.

Modo 2 C.: **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

Por las intercesiones de los Apóstoles, oh Misericordioso,  
borra la multitud de nuestras faltas.

الْمَجْدُ لِلَّابِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقَدْسِ.

بِشَفَاعَاتِ الرَّسُولِ وَطَلَبَاتِهِمْ، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحْمَةِ، امْحُ كَثْرَةَ زَلَاتِنَا.

C.: Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.  
Por las intercesiones de la Madre de Dios, oh Misericordioso,  
borra la multitud de nuestras faltas.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الْدَّاهِرَيْنَ. آمين.

بِشَفَاعَاتِ وَالْدَّةِ إِلَهِ وَطَلَبَاتِهَا، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحْمَةِ، امْحُ كَثْرَةَ زَلَاتِنَا.

C.: Apiádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia;  
según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad.

Habiendo resucitado Jesús del sepulcro, como había predicho,  
nos otorgó la vida eterna y la gran misericordia.

يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِخَسِبِ كَثْرَةِ رَفَاتِكَ امْحُ مَآثِمِي.

لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنَّا حَيَاةُ الْأَبْدِيَّةِ، وَالرَّحْمَةُ

الْعَظُمِيُّ.

## La Gran Súplica de la intercesión

D.(S.): **Salva, oh Dios, a Tu pueblo y bendice a Tu heredad; visita al mundo con Tu bondad y compasión; exalta el estado de los cristianos ortodoxos y cólmanos con la riqueza de Tu misericordia; por las intercesiones de la Purísima, Nuestra Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María; por el poder de la Preciosa y Vivificadora Cruz; por las súplicas de los venerables e incorpóreos poderes celestiales; del venerable y glorioso Profeta y Precursor, San Juan Bautista; de los Santos gloriosos y alabados Apóstoles; de nuestros Santos Padres, doctores ecuménicos, venerables y grandes Jerarcas, Basilio El Grande, Gregorio El Teólogo y Juan Crisóstomo; de nuestros Santos Padres, Atanasio, Cirilo y Juan El Misericordioso, Patriarcas de Alejandría; de nuestros Santos Padres Meletios y Pedro Patriarcas de Antioquia, de nuestros Santos Padres**

**S.: Por la misericordia y compasión y amor a la humanidad, de Tu Hijo Unigénito, con quien eres bendito, junto con Tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

**C.: Amén.**

**milagrosos, Nicolás Arzobispo de Mira en Lycia y Espiridón de Trinfía; de los Santos gloriosos y grandes mártires, Jorge el Victorioso, Demetrio que rebosa mirra, Teodoro de Tiro y Teodoro El Comandante, y los Santos Mártires entre los jerarcas, Ignacio y Policarpo, y el Santo Mártir entre los Sacerdotes José el Damasceno y de todos los gloriosos y triunfantes mártires; de los Santos Sirios y Piadosos Padres, Efrén e Issac y Juan Damasceno, y todos nuestros Venerables y Teóforos Padres y San ..... Patrono(a) de este Santo Templo; de los Santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; de los Santos Atanasio y Cirilo cuya memoria celebramos hoy; y de todos los Santos; Te rogamos misericordiosísimo Señor, nos escuches a nosotros pecadores y nos tengas piedad.**

**C.: Señor ten piedad. (3x4 veces)**

## Kondakios e Oikos de la Resurrección

### Modo 7

#### Kondakion

**El poder de la muerte ya no puede dominar a los hombres, porque Cristo descendió para quebrantarla y abolir su poder. Ya el Infierno está encadenado. Los profetas se regocijaron unánimes, clamando: «El Salvador ha aparecido a los creyentes; venid fieles a la Resurrección.»**

لَنْ تَقْوِيْ عِزَّةُ الْمَوْتِ بَعْدُ عَلَى ضَبْطِ الْبَشَرِ فِي قَبْضَتِهِ، فَإِنَّ الْمَسِيحَ نَزَّلَ فَسَحَقَ قِوَاهُ وَحَلَّهَا. فَقُبِّيْدَ الْجَحِيْمُ، وَابْتَهَجَ الْأَنْبِيَاءُ يَقُولُونَ بِاتِّفَاقِ الْأَصْوَاتِ: لَقَدْ حَضَرَ الْمُخْلِصُ لِلَّذِينَ عَلَى الْإِيمَانِ، فَأَخْرَجُوا يَا مُؤْمِنُونَ إِلَى الْقِيَامَةِ.

#### Oikos

Hoy, las moradas subterráneas, el Infierno y la muerte, temblaron por temor hacia Ti, oh Uno de la Trinidad. La tierra se onduló y al verte, los porteros del Infierno se aterrorizaron. Toda la creación con los profetas se regocijaron, cantándose los himnos de la victoria, oh Dios y Redentor nuestro, Tú que has vencido a la muerte. Clamemos diciendo: "He aquí el madero que ha rescatado a Adán y a su descendencia; venid fieles a la Resurrección."

لَقَدِ ارْتَعَدَ الْيَوْمَ الْجَحِيْمُ وَالْمَوْتُ تَحْتَ التَّرَى أَسْقَلُ، مَدْعُورَيْنَ مِنْكَ يَا أَحَدَ الْثَّالِوْثِ، وَالْأَرْضُ تَزَلَّلُ، وَبَوَابُو الْجَحِيْمِ حِينَ رَأَوْكَ ارْتَاعُوا، وَالْخَلِيقَةُ كُلُّهَا مَعَ الْأَنْبِيَاءِ رَتَّلَتْ لَكَ تَرْنِيْمَةَ الظَّفَرِ يَا إِلَهَنَا وَفَادِيْنَا الَّذِي حَلَّ قُوَّةَ الْمَوْتِ. فَلْنَهَّلَّنَّ هَاتِفِينَ وَقَائِلِينَ لَآدَمَ وَالَّذِينَ مِنْ آدَمَ: إِنَّ الْعَوْدَ قَدْ أَدْخَلَهُ، فَأَخْرَجُوا يَا مُؤْمِنُونَ إِلَى الْقِيَامَةِ.

#### Sinaxarion

**"En este día 18 de enero, nuestra Santa Iglesia Ortodoxa celebra la memoria de los Santos Atanasio y Cirilo. Por sus intercesiones, oh Dios nuestro, Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén."**

## KATABASÍAS modo 3

## LA ENTRADA DEL SEÑOR AL TEMPLO

1. El fondo marino que origina las olas seco quedó, al atravesarlo el Sol antiguamente. Ya que el agua se detuvo como una muralla a ambos lados, ante el pueblo que pasaba caminando en su profundidad y cantando un himno que complace a Dios, diciendo: ¡Alabemos al Señor porque en la gloria ha sido glorificado!

إِنَّ عُمْقَ الْيَابِسَةِ الْمُوْلَدَ الْلَّجْجُ قَدْ اجْتَازَتْ فِيهِ الشَّمْسُ قَدِيمًاً. لَأَنَّ الْمَاءَ قَدْ جَمَدَ مِنْ جَانِبِيهِ كَالْحَائِطِ لِلشَّغْبِ الْمُجْتَازِ فِي عُمْقِهِ مَاشِيًّا وَالْمُرْتَلِ تَرْتِيلًا مُرْضِيًّا لِلَّهِ هَاتِفًا: لِلْسَّبِّحِ الرَّبَّ لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَّاجَدَ.

3- Oh Señor, Fortaleza de los que en Ti confían, fortalece a tu Iglesia que adquiriste con tu Preciosa Sangre.

يَارَبُّ يَائِبَاتِ الْمُتَّكَلِّيْنَ عَلَيْهِ. ثَبِّتِ الْكَنِيْسَةَ الَّتِي افْتَنَيْتَهَا بِدَمِكَ الْكَرِيمِ.

4- Oh Cristo, tu virtud ha cubierto los cielos, porque cuando vino el Arca de tu santidad, tu Madre inmaculada, te manifestaste en el altar de tu gloria como niño cobijado, llenándose todo de tu alabanza.

أَيُّهَا الْمَسِيْخُ إِنَّ فَضْيَلَاتَكَ قَدْ غَشِيَّتِ السَّمَاوَاتِ. لَأَنَّهُ لَمَّا أَتَى تَابُوتُ قُدْسِكَ، الَّذِي هُوَ أُمُّكَ الْبَرِيْئَةِ مِنَ الْفَسَادِ. ظَهَرْتَ فِي هَيْكِلِ مَجْدِكَ مَحْمُولًا عَلَى السَّاعِدِيْنَ كَطِفْلٍ. فَامْتَلَأَتْ كُلُّ الْبَرَاءَايَا مِنْ تَسْبِيْحَتِكَ.

5- Cuando Isaías vio proféticamente al Señor sobre un altísimo trono, rodeado por los ángeles de su gloria, exclamó: ¡Ay de mi!, yo el desgraciado porque he visto al Dios Encarnado, que es la Luz sin ocaso y soberano de la paz.

إِنَّ أَشْعِيَاءَ لَمَّا أَبْصَرَ الْإِلَهَ رَمْزِيًّا عَلَى مِنْبَرِ شَاهِقٍ مُحْتَفَةً بِهِ مَلَائِكَةُ الْمَجْدِ هَتَّفَ قَائِلًا: وَيْحِيَ أَنَا الشَّقِيُّ، لَأَنِّي سَبَقْتُ فَنَظَرَتِ إِلَهًا مُتَجَسِّدًا وَهُوَ النُّورُ الَّذِي لَا يَعْرُوْهُ مَسَاءٌ وَسَيِّدُ السَّلَامِ.

**6- El Anciano al ver en sus ojos la salvación, enviada a los pueblos, exclamó a Ti: De Dios ¡Oh Cristo, Tú eres mi Dios!**

إِنَّ الشَّيْخَ لَمَّا أَبْصَرَ بِعَيْنَيْهِ الْخَلَاصَ الَّذِي قَدْ بَدَا لِلشُّعُوبِ هَتَّفَ نَحْوَكَ قَائِلًا: أَيُّهَا الْمَسِيحُ أَنْتَ إِلَهِي الْأَتِي مِنْ لَدُنِ اللَّهِ.

**7- Te alabamos, oh Verbo de Dios, que rociaste a los varones piadosos en el fuego y habitaste en la Virgen Inmaculada, dignamente cantamos: Bendito eres Tú, oh Dios de nuestros padres. Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.**

إِيَّاكَ تُسَبِّحُ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ. يَامَنْ نَدَيْتَ فِي النَّارِ الْفِتْيَةَ الْلَّاهِجِينَ بِاللهِ وَحَلَّتَ فِي بَثُولِ عَادِمَةِ الْفَسَادِ. مُرْتَلِينَ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ: مُبَارِكُ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

**8- Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor:**

Los varones luchadores por la adoración de Dios, cuando se levantaron unidos sin daño en el fuego insopportable, cantaron un himno divino: Bendecid al Señor obras todas del Señor y ensalzadle por todos los siglos.

تُسَبِّحُ وَتُبَارِكُ وَتَسْجُدُ لِلرَّبِّ: إِنَّ الْفِتْيَانَ الْمُنَاضِلِينَ عَنْ عِبَادَةِ اللَّهِ. لَمَّا انْتَصَبُوا مُتَّحِدِينَ فِي النَّارِ الَّتِي لَا تُطَاقُ وَلَمْ يَصُرُّهُمُ الْلَّهِيْبُ أَصْلًا. رَتَّلُوا تَسْبِيحاً إِلَهِيًّا قَائِلِينَ: بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ وَزِيَادُوهُ رُفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.

## Las Alabanzas Las Alabanzas

**D.(S.)- A la Madre de Dios y Madre de la Luz, con alabanzas engrandezcamos.**

**1- cantor 1 : Engrandece mi alma al Señor; y mi Espíritu se regocija en Dios, mi Salvador.**

تُعَظِّمْ نَفْسِي الرَّبَّ، وَتَبَتَّهُجْ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي.

**coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.**

*(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen*

Την τιμιοτέραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

*(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan uaalidatul-i-Láh iiáki nuaathem*

يَامَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيْمْ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّيْرَافِيْمْ الَّتِي بِغَيْرِ فَسَادٍ، وَلَدَثُ كَلِمَةُ اللَّهِ  
وَهِيَ حَقًا وَالدَّةُ إِلَلَهُ إِبَّاكِ تُعَظِّمْ

**2- cantor 2 : Porque ha mirado la humildad de su sierva; pues he aquí, desde ahora me llamarán bienaventurada todas las generaciones.**

لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أُمَّتِهِ، فَهَا مُنْذُ الْآنَ ثُطُوبِنِي جَمِيعُ الْأَجِيَالِ.

**coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.**

*(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen*

Την τιμιοτέραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

**(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan uaalidatul-i-Láh iiáki nuaathem**

يَامَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيْمْ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيرَافِيْمْ الَّتِي بِغَيْرِ فَسَادٍ، وَلَدَثَ كَلْمَةً اللَّهِ وَهِيَ حَقًا وَالِدَةُ إِلَهٌ إِبَّاكِ نُعَظِّمُ

**3- cantor 1: Porque el Poderoso ha hecho en mí grandes cosas; Santo es su nombre, y su misericordia es de generación en generación a los que le temen.**

لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُّوسَ اسْمُهُ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جَيلٍ فَجَيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.

**coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.**

**(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen**

Την τιμιοτέραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

**(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan uaalidatul-i-Láh iiáki nuaathem**

يَامَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيْمْ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيرَافِيْمْ الَّتِي بِغَيْرِ فَسَادٍ، وَلَدَثَ كَلْمَةً اللَّهِ وَهِيَ حَقًا وَالِدَةُ إِلَهٌ إِبَّاكِ نُعَظِّمُ

**4- cantor 2: Hizo maravillas con su brazo; dispersó a los soberbios por el pensamiento de su corazón.**

صَنَعَ عِزًا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذِهْنِ قُلُوبِهِمْ.

**coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.**

**(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen**

Την τιμιοτέραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

**(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan uaalidatul-i-Láh iiáki nuaathem**

يَامَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمْ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيرَافِيمْ الَّتِي بِغَيْرِ فَسَادٍ، وَلَدَثْ كَلِمَةُ اللَّهِ وَهِيَ حَقًا وَالَّدَّةُ إِلَهٌ إِيَّاكِ نُعَظِّمُ

**5- cantor 1:** *Quitó de los tronos a los poderosos y exaltó a los humildes. A los hambrientos los colmó de bienes y a los ricos los envió vacíos.*

حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكَرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ.

**coro:** *Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.*

**(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen**

Την τιμιοτέραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

**(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan uaalidatul-i-Láh iiáki nuaathem**

يَامَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمْ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيرَافِيمْ الَّتِي بِغَيْرِ فَسَادٍ، وَلَدَثْ كَلِمَةُ اللَّهِ وَهِيَ حَقًا وَالَّدَّةُ إِلَهٌ إِيَّاكِ نُعَظِّمُ

**6- cantor 2:** *Socorrió a Israel, su siervo, acordándose de su misericordia como habló a nuestros padres, a Abraham y a su descendencia para siempre.*

عَصَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيُذْكُرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لِآبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ.

**coro:** *Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al*

**Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.**

*(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen*

Την τιμιοτέραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

*(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan uaalidatul-i-Láh iiáki nuaathem*

يَامَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمْ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَعْيَرْ قِيَاسٍ مِنَ السَّيْرَافِيمْ الَّتِي بِغَيْرِ فَسَادٍ، وَلَدَّتْ كَلْمَةُ اللَّهِ وَهِيَ حَقًا وَالِدَّةُ إِلَلَهٌ إِيَّاكِ نُعَظِّمُ

**9- Engrandezcamos, oh fieles, al Hijo Primogénito, Verbo del Eterno Dios, nacido de la Madre que no conoció varón. Porque vimos en la sombra de la ley y del libro la prefiguración que todo varón primicia de vientre será llamado consagrado a Dios.**

9-لِنُعَظِّمَ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ الْابْنَ الْكُبَرَ كَلِمَةُ الْأَبِ الْأَزِلِيِّ الْمُؤْلُودَ بِكُلِّ لَمْ لَمْ تَعْرِفُ رَجُلًا إِذْ قَدْ شَاهَدْنَا فِي ظِلِّ النَّامُوسِ وَالْكِتَابِ رَسِمًا وَهُوَ أَنَّ كُلَّ ذَكَرٍ فَاتِحَةً مُسْتَوْدَعٍ يُذْعَى قُدُوسًا اللَّهَ.

## Letanía Menor

- D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.
- C.: **Señor, ten piedad.**
- D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.
- C.: **Señor, ten piedad.**
- D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente, los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.
- C.: **A Ti Señor.**
- S.: Porque a Ti alaban todos los poderes celestiales, y a Ti glorificamos, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.
- C.: **Amén.**

## EXAPOSTILARION

*Los domingos se canta antes del exapostilarion lo siguiente:*

### Modo 2

<i>Coro 1-</i>	Santo es el Señor, nuestro Dios.	
(árabe)	<i>Kuddúson húa rrabu iláhuna.</i>	قدُوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا
(griego)	<i>Agios Kirios o Theos imon.</i>	
<i>Coro 2-</i>	Santo es el Señor, nuestro Dios.	
<i>Coro 1-</i>	Santo es el Señor, nuestro Dios;	
	exaltemos al Señor, nuestro Dios y prosternémonos ante su pedestal, porque nuestro Dios, es Santo.	<div style="border: 1px solid black; padding: 10px; text-align: center;"> <p>قدُوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا</p> <p>ارفعوا رب إلهاً واسجدوا</p> <p>لموطئ قدميه لأن رب</p> <p>إلهاً قدُوسٌ هُوَ .</p> </div>

Exapostilarios y Theotokias de la Resurrección - *Modo 2***10º Exapostilarion**

**Antaño, Pedro, Natanael, hijos de Zebedeo; Tomás y otros dos, estaban pescando en el lago de Tiberíades. A la orden de Cristo, echaron sus redes al lado derecho pescando en abundancia. Cuando Pedro, al reconocerlo, se fue a Él nadando. Ésta era la tercera vez que se les aparecía, mostrándoles pan y pescado sobre las brasas.**

إِنَّ ابْنَيْ زِبْدَى، وَبُطْرُسَ وَنَتَنَائِيلَ، وَاثْنَيْنِ آخَرِينِ وَتَوْمَا، كَانُوا بِالصَّيْدِ فِي بُحْرَةِ طَبَرِيَّةِ. الَّذِينِ بِأَمْرِ الْمَسِيحِ، أَلْقَوُا الشَّبَكَةَ فِي الْجَانِبِ الْأَيْمَنِ، فَجَذَبُوا سَمَكًا كَثِيرًا. فَلَمَّا عَرَفُهُ بُطْرُسُ، تَقَدَّمَ إِلَيْهِ سَابِحًا. فَهَذَا ظُهُورُ ثَالِثِ الْسَّيِّدِ، لِمَا أَرَاهُمْ خُبْرًا وَسَمَكًا عَلَى جَمْرٍ.

**iOh Arzobispos del Señor! Atanasio El bienaventurado y Cirilo el revelador de las cosas divinas; aparecisteis predicadores muy sabios de la Santísima Trinidad y sus campeones. Porque refutasteis a Arrio, y con él también a Sabelio y al hipócrita Néstor; y junto a éstos, a todo error y toda herejía blasfema.**

دَحَضْتُمَا آرِيُوسَ. وَمَعَهُ صَبَالِيُوسَ. وَمَعَهُمَا نَسْطُورِيُوسَ. وَكُلَّ الْمُلْحِدِينَ. يَا أَيُّهَا الْمُغْبُطَانِ. أَنْتَسِيُوسَ وَكِيرَلِسَ. الْمُظْهَرَا إِلَيْهِيَّاتِ الْحَكَمَانِ. فَظَهَرْتُمَا مُسَارِينَ. وَمُنَاضِلَيْنِ عَنِ التَّالُوتِ. الْفَائِقِ التَّالِهِ. يَا رَئِيْسِيْنِ كُهَانِ الْرَّبِّ.

**Para la Soberana**

**· iVenid, vosotros de divina voluntad, alabemos, a la Virgen Pura, la Santísima Montaña de Dios, Torre, Tinaja, Tabernáculo, Vara, Mesada, Brasero, Trono Divino, Puerta, Santuario y Cámara; La, que cuando Dios se encarnó de ella, sin cambio alguno, en forma sobrenatural, deificó al barro con la indescriptible unión.**

يَا مُتَأْلِهِي الْأَلْبَابِ. هِيَا نُسَبِّحُ الْبَتُولِ. جَبَّ اللَّهِ الْأَقْدَسَ. وَالْمَنَارَةَ وَالْحَرَّةَ. وَالْتَّابُوتَ وَالْمَائِدَةَ وَالْعَصَا. وَالْمِجْمَرَةَ وَالْعَرْشَ الْإِلَهِيَّ. وَالْبَابَ وَالْهِيْكَلَ وَالْخِدْرَ. الَّتِي لَمَّا مِنْهَا إِلَهٌ. جَاءَ مُتَجَسِّدًا دُونَ اسْتِحَالَةٍ. أَلَّهُ بِالْإِتَّهَادِ الْخَارِقِ. الْجَبَلَةَ الَّتِي اتَّخَذَهَا.

# LAS ALABANZAS

*(AINOS) modo 7*

*1º cantor: ¡Todo lo que respira que alabe al Señor, alabad al Señor del cielo, alabadle en las alturas, a Ti se debe la alabanza, oh Dios!*

كُلُّ نَسْمَةٍ فَلَتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ سَبِّحُوهُ فِي الْأَعْلَى لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ  
النَّسَبِيَّ يَا اللَّهُ

(árabe) *Kúlu nasamaten fal tu sabihu rrab. Sabbihu rraba mina samauaad*

*Sabbihu fil aáli li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.*

*(griego) Pasa pnoí enesato ton Kirion. Enite ton Kirion ek ton uranon. Enite avton en tis ipsistis. Si prepi imnos to Theó.*

**Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.**

**2º cantor: ¡Alabadle todos sus ángeles, alabadle todos sus ejércitos, a  
Ti pertenece la alabanza, oh Dios!**

سَبِّحُوهُ يَا حَمِيمَ مَلَائِكَتَهُ سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ فَإِنَّهُ يَكُونُ يَلِيقُ النَّسِيْخُ يَا اللَّهُ.

(árabe) *Sabbihu hu ia yamía mala ika Ti hí Sabbihu hu ia saira kuuatihí li annahu laka ailiku ttassbjíhú ia al-lá.*

*(griego) Enite avton pandes i angeli avtú Enite avton pase e dinamis  
avtú*

*Si prepi imnos to Theó*

**Αίνειτε αὐτὸν πάντες οἱ Ἅγγελοι αὐτοῦ· αίνειτε αὐτὸν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ· Σοὶ πρέπει ὑμνος τῷ Θεῷ.**

## Séptimo Modo

### 1.- Esta gloria es para todos sus Santos.

**Cristo resucitó de entre los muertos rompiendo las cadenas de la muerte. Oh tierra, anuncia la inmensa alegría; oh cielos, alabad la gloria de Dios.**

1 - هَذَا الْمَحْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَنْبَارِهِ.

لَقَدْ قَامَ الْمَسِيحُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ حَالًا عِقَالَاتِ الْمَوْتِ، فَاسْتَبَشَّرَ أَيْتُهَا الْأَرْضُ بِالْفَرَحِ  
الْأَعْظَمِ، وَيَا سَمَاوَاتُ سَبَّحَيْ مَجْدَ اللَّهِ.

### 2.- Alabad a Dios en su santuario; alabadle en el firmamento de su poder.

**Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento del pecado.**

2 - سَبِّحُوا اللَّهُ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي قَلْكِ قُوَّتِهِ.

إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلَنْسُجْدُ لِلرَّبِّ الْقَدُّوسِ يَسْوَعُ الْبَرِّيَّهُ مِنَ الْخَطَأِ وَحْدَهُ.

### 3.- Alabadle por sus proezas; alabadle conforme a la inmensidad de su grandeza.

**No cesemos de prosternarnos ante la Resurrección de Cristo, porque Él nos salvó de nuestras iniquidades. Santo es el Señor Jesús que nos mostró la Resurrección.**

3 - سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كُثُرَهُ عَظَمَتِهِ.

إِنَّا لَا نَفْتَرُ مِنَ السُّجُودِ لِقِيَامَهُ الْمَسِيحِ، لَأَنَّهُ قَدْ خَلَصَنَا مِنْ آثَامِنَا، فَقَدْوُسُ هُوَ  
الرَّبُّ يَسْوَعُ الْذِي أَظْهَرَ الْقِيَامَهُ.

### 4.- Alabadle a son de trompetas; alabadle con salterio y cítara.

**¿Qué podemos retribuir al Señor por todo lo que nos ha dado? Porque Dios, por nosotros, moró entre la gente. Y por nuestra naturaleza corrupta, el Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros. Él es el bienhechor de los ingratos y Libertador de los cautivos; Sol de justicia para los que gimen en las tinieblas. El impasible en la Cruz; la Luz en el Infierno, la vida en la muerte, y la Resurrección de los caídos, por lo que clamamos: ¡Oh Dios nuestro, gloria a ti!**

4- سِحْوَةٌ بِلِّحْنِ الْبُوقِ، سِحْوَةٌ بِالْمُزْمَارِ وَالْقِيَارَةِ.

بِمَاذَا تُكَافِئُ الرَّبَّ عَنْ كُلِّ مَا أَعْطَانَا؟ لَأَنَّ إِلَهَ مِنْ أَجْلِنَا سَاكِنُ الْبَشَرِ، وَمِنْ أَجْلِ الْطَّبَيْعَةِ الْمَفْسُودَةِ صَارَ الْكَلِمَةُ لَحْمًاً وَحَلَّ فِينَا، وَالْمُحْسِنُ لِلْعَادِمِي الشُّكْرِ، وَالْمُنْقَدُ لِلْمَسْبِينِ، وَشَمْسُ الْعَدْلِ لِلثَّاوِينَ فِي الظَّلَامِ، وَغَيْرُ الْمُتَائِلِمِ عَلَى الصَّلَبِ، وَالنُّورُ فِي الْجَحِيمِ، وَالْحَيَاةُ فِي الْمَوْتِ، وَالْقِيَامَةُ لِلْسَّاقِطِينَ. فَإِنَّكَ تَهْتَفُ إِلَيْهِ: يَا إِلَهَنَا الْمَجْدُ لَكَ.

5.- Alabadle con timpano y danza; alabadle con cuerdas y flautas.

¡Venid, Oh amantes de las fiestas! Celebremos con veneración la conmemoración de los dos maestros gloriosos. Porque, por el Espíritu Divino quebrantaron el orgullo insolente de los herejes. Y con sus enseñanzas inspiradas por Dios afir-maron la Iglesia de Cristo.

5- سِحْوَةٌ بِالْطَّبَلِ وَالْمَصَافِ. سِحْوَةٌ بِالْأَوْتَارِ وَالْأَطْرَابِ.

هُيَا لِنَحْتَفِنَ كُلُّنَا يَا مُحِبِّي الْأَعْيَادِ. مُكَرِّمِينَ عِيدَ. الْأَبْوَيْنِ الْمَجِيدَيْنِ. الَّذِينَ امْتَكَنُوا رُوْحَ اللَّهِ. فَحَطَّمَا كِبَرَ الْمُلْحِدِينَ. وَوَطَّدَا بِتَعْلِيمِهِمَا الْقَوْيمَ. الْكُنِيْسَةُ الْمُقَدَّسَةُ.

6.- Alabadle con címbalos sonoros; alabadle con címbalos de júbilo. Todo lo que respira alabe al Señor.

Cuando los dos astros racionales resplandecieron con los rayos de la ortodoxa fe, brillaron con sus palabras. Porque el uno hizo callar el delirio de Arrio, el rechazado por Dios: Más el otro dejó sin habla también a Néstor y aniquiló a Sabelio el necio.

6- سِحْوَةٌ بِنَعْمَاتِ الصُّنْوِجِ، سِحْوَةٌ بِصُنْوِجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلَنْسَبِّحْ الرَّبَّ.

لَمَّا تَلَّأَّ الْكُوْكَبَانِ بِاسْتِقَامَةِ الرَّأْيِ. تَالَّقَا سُطُوعًا. بِضِيَاءِ الْأَقْوَالِ. فَالْوَاحِدُ أَبْكَمَ أَرْيُوسَ الْمِهْذَارِ الْمُعَانِدِ لِلْإِلَهِ. وَالثَّانِي أَفْحَمَ أَيْضًا نَسْطُورِيُوسَ. وَأَطَّاحَ بِصَبَالِيُوسَ.

7.- Levántate, Señor mío y Dios mío, que sea ensalzada Tu mano y no te olvides de los humildes.

Alabemos con los cánticos a los dos honorables; quiero decir a nuestros maestros celosos por el Señor. Cirilo el divino, quien es llamas de fuego y Atanasio él de firme voluntad. Porque al estar juntos en los cielos, intercederán sin cesar ante Dios por nosotros.

7- إِنَّ فَمِي يَتَكَلَّمُ بِالْحِكْمَةِ، وَقَلْبِي يَلْهَجُ بِالْفَهْمِ..

بِالْتَّقَارِيْظِ لِنَمْدَحِ الزَّوْجَيْنِ الْفَاضِلَيْنِ. أَعْنِي مُعَلَّمَيْنَا. الْغَيْوَرَيْنِ لِلرَّبِّ. كَرِيلِسَ الَّذِي هُوَ لِهِبِّ نَارٍ. وَأَنْثَاسِيُوسَ الصِّنْدِيدِ. فِإِلَى اللَّهِ مَعًا يَتَشَفَّعَانِ. مِنْ أَجْلِنَا عَلَى الدَّوَامِ.

8.- Te alabo, Señor, con todo mi corazón y proclamo todas Tus maravillas.

Oh Cristo, por las súplicas de Tus Arzobispos divinos; visita, desde lo alto, a Tu rebaño racional disperso en medio de los lobos malos, quebranta, pues, su poder. Porque no dejaron de dictar las sospechosas herejías.

8- كَهَنَتَكَ يَا رَبَّ يَلِبْسُونَ الْعَدْلَ، وَأَبْرَأْتَكَ يَبْتَهِجُونَ.

بِأَبْتَهَالَاتِ رَئِيسِي كَهَنَتَكَ الْإِلَهِيَّينَ. إِنْقَدْ يَا مَسِيحيٍّ. مِنْ عُلَامَ الرَّعْيَةِ. الَّتِي انتَخَبْتَهَا لِتَرْعَى. كَالخِرَافِ بَيْنَ الدَّنَابِ. الَّتِي لَمْ تَرَنْ تَبَذُّرَ الْبَدَعَ. فَاحْطُمْ بَأْسَهَا يَا رَبَّنَا.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

**10<sup>a</sup> Eothina Modo 6** Despues de Tu descenso al Infierno y Tu Resurrección de entre los muertos, los discípulos se entristecieron, como era debido, por Tu separación, oh Cristo, regresando a sus oficios en las barcas y las redes, pero no había pesca ninguna. Mas cuando te apareciste a ellos, oh Salvador, siendo el Soberano de todo, les ordenaste echar las redes al lado derecho, de inmediato Tu palabra fue hecha obra, pescando cantidad de peces. Hallaron una inesperada cena preparada en la ribera. Los discípulos participaron en ella. Por esto haznos dignos con ellos de disfrutarla espiritualmente también, oh Señor que amas a la humanidad.

الْمَجْدُ لِلَّاْبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقَدْسِ.

بَعْدَ انْهِدَارِكَ إِلَى الْجَحِيمِ، وَقِيَامَتِكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، حَزَنَ التَّلَامِيْذُ كَمَا هُوَ وَاجِبٌ، مُكْتَبِينَ عَلَى انْفِصَالِكَ أَيُّهَا الْمَسِيْحُ. وَرَجَعُوا إِلَى صَنَاعِهِمْ، وَزَوْلُوا السُّفُنَ وَالشِّبَاكَ، وَلَمْ يَكُنْ صَيْدٌ بِالْكُلِّيَّةِ. لَكِنَّكَ ظَهَرْتَ لَهُمْ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، وَبِمَا أَنَّكَ سَيِّدُ الْكُلِّ، أَمْرَتَ أَنْ يُلْقِوَا الشَّبَكَةَ مِنَ الْجَانِبِ الْأَيْمَنِ. وَلِلْحِينِ صَارَ الْقَوْلُ فِعْلًا، وَمَسَكُوا سَمَكًا كَثِيرًا، وَوَجَدُوا عَشَاءً غَرِيبًا مُعَدًّا عَلَى الْأَرْضِ، الَّذِي تَنَاوَلَ مِنْهُ تَلَامِيْذُكَ فِي ذَلِكَ الْحَينِ. فَالآنَ أَهْلَنَا مَعَهُمْ أَنْ تَتَنَعَّمَ بِهِ عَقْلِيًّا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ.

**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Tú excedes todas las bendiciones, oh Virgen Madre de Dios. Porque el Infierno fue conquistado por medio de Aquel que se encarnó de Ti. Y Adán fue llamado de nuevo, la maldición se anuló, Eva fue liberada, la muerte fue vencida y nosotros hemos sido vivificados. Por lo tanto, alabando clamamos: Bendito eres Tú, oh Cristo, nuestro Dios, porque así te complaciste, gloria a Ti.**

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين. آمين.

أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةُ إِلَهِ الْعَذَرَاءِ، لَأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّيَّتْ بِوَاسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكِ، وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَّةً، وَاللَّعْنَةَ بَادَثْ، وَحَوَّاءَ انْعَقَّتْ، وَالْمَوْتُ أُمِيَّتْ، وَهَنْ حَدَّثْنَا قَدْ حَيَّنَا. فَلِذِلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرّ، الْمَجْدُ لَكَ.

#### L A G R A N D O X O L O G Í A

**1. Gloria a Ti, que mostraste la luz, Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra y a los hombres la buena voluntad.**

الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظَهِّرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسَرَّةُ.

**2. Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias por Tu inmensa gloria.**

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجِدِكَ.

**3. Señor Rey, Dios celestial, Padre omnipotente, Señor Hijo Unigénito Jesucristo y Espíritu Santo.**

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، إِلَهُ، الْأَبُ الصَّابِطُ الْكُلُّ؛ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ،  
يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ؛ وِيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدْسُ.

4. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, Tú que quitas los pecados del mundo.

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْأَبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ  
خَطَايَا الْعَالَمِ.

**5. Recibe nuestras súplicas, Tú que estás sentado a la diestra del Padre, ten piedad de nosotros.**

تَقْبَلْ تَضْرُعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْأَبِ، وَارْحَمْنَا.

6. Porque sólo Tú eres Santo, sólo Tú eres el Señor Jesucristo, en la gloria de Dios Padre. Amén.

لَا تَنْكَ أَنْتَ وَحْدَكَ فُدُوْسُ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْأَبِ.  
آمِينَ.

**7. Todos los días te bendeciré y alabaré Tu nombre, por los siglos de los siglos.**

فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبْارِكُكَ، وَأَسْبِحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبْدِ، وَإِلَى أَبْدِ الْأَبْدِ.

8. Haznos dignos Señor, de ser preservados en este día sin pecado.

أَهْلَنَا، يَا رَبُّ، أَنْ تُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

**9. Bendito eres Tú, oh Señor, Dios de nuestros padres; alabado y glorificado sea Tu nombre, por los siglos. Amén.**

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبْدِ. آمِينَ.

10. Que Tu misericordia Señor, sea con nosotros de acuerdo a nuestra confianza en Ti.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمِثْلِ اتَّكَالَنَا عَلَيْكَ.

**11. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.**

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِمْنِي حُقُوقَكَ.

12. Bendito eres Tú, Señor; enséñame Tus mandamientos.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِمْنِي حُقُوقَكَ.

**13. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.**

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِمْنِي حُقُوقَكَ.

14. Señor, Tú has sido nuestro refugio de generaciones en generaciones, Yo dije: Señor, ten misericordia de mí y sana mi alma, porque he pecado contra Ti.

يَا رَبُّ، مَلْجَأً كُنْتَ لَنَا فِي جَيلٍ وَجَيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي  
لَا نَنِي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

**15. Señor a Ti acudo; enséñame a cumplir Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios.**

يَا رَبُّ، إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لَا نَكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

16. Pues de Ti viene el manantial de vida y en Tu luz veremos la luz.

لَا نَ مِنْ قِبِلَكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ.

**17. Extiende Tu misericordia a los que te conocen. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.**

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرُفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

18. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ اللَّهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

**19. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.**

قُدُّوسُ اللَّهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

20. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

الْمَجْدُ لِلَّآبِ، وَالْإِلَيْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.

**21. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**  
Amén.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِنٌ.

22. Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

**23. Santo Dios, Santo Poderoso Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.**

قُدُّوسُ اللَّهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

**Luego este tropario y comienza la Divina Eucaristía.**

Hoy es la salvación del mundo, alabemos a Aquel que resucitó del sepulcro, primicia de nuestra vida. Porque aniquilando la muerte con la muerte, nos concedió la victoria y su gran misericordia.

# LA DIVINA LITURGIA

## DE

### SAN JUAN CRISÓSTOMO



## DIVINA LITURGIA

**Diácono(D): Bendice, Señor.**

**Sacerdote(S): + Bendito es el Reino del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

**Coro(C): Amén.**

### GRAN LETANÍA DE LA PAZ

**D: En paz, roguemos al Señor.**

**C: Señor, ten piedad. (Kirie eleison - Járab urham) a cada súplica.**

**D: Por la paz de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.**

**D: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.**

**D:** Por este santo templo y por los que entran en él con fe, devoción y temor de Dios, roguemos al Señor.

**D:** Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

**D:** Por nuestras autoridades y por el cumplimiento de toda obra bondadosa, roguemos al Señor.

**D:** Por esta ciudad, por todas las ciudades y pueblos y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

**D:** Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

**D:** Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

**D:** Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

**D:** Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

**D:** Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**C:** A Ti, Señor.

**S:** + Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

#### ORACIÓN DE LA 1<sup>a</sup> ANTÍFONA

**S:** Señor, Dios nuestro, cuyo poder es incommensurable y tu gloria incomprendible; cuya misericordia es ilimitada e indecible tu amor a los hombres. Tú, Señor, por tu compasión míranos, a nosotros y a este santo templo y haz con nosotros y con los que ruegan con nosotros, ricas tus misericordias y compasiones.

### ORACIÓN DE LA 2<sup>a</sup> ANTÍFONA

**S:** Señor, Dios nuestro, salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa; Tú, en retorno, glorifícalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti.

### ORACIÓN DE LA 3<sup>a</sup> ANTÍFONA

**S:** Tú, que nos has agraciado con estas oraciones comunes y unánimes, y que has prometido otorgar sus peticiones a dos o tres que se reuniesen en Tu nombre; cumple, Tú mismo, ahora las súplicas de tus siervos en favor suyo, concediéndonos en el tiempo presente el conocimiento de tu verdad y en el venidero otórganos la vida eterna.

### 1<sup>a</sup> ANTÍFONA

**C:** *Por las intercesiones de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos. (3 veces)*

### 2<sup>a</sup> ANTÍFONA

**C:** *Sálvanos, oh Hijo de Dios; Tú que resucitaste de entre los muertos, te cantamos Aleluya. (3 veces)*

*Si no es domingo se canta*

**C:** *Sálvanos, oh Hijo de Dios; Tú que eres admirable entre tus santos, te cantamos Aleluya. (3 veces)*

**C:** + *Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

*Oh Hijo Unigénito y Verbo de Dios, que siendo inmortal te dignaste, por nuestra salvación, encarnarte de la Santa Madre de Dios y siempre Virgen María; te hiciste hombre sin mutación y fuiste crucificado, oh Cristo Dios, pisoteando la muerte con la muerte. Tú que eres Uno de la Santa Trinidad, glorificado junto con el Padre y el Espíritu Santo, sálvanos.*

### PEQUEÑA ENTRADA

*El Sacerdote y el Diácono salen en procesión por la puerta Norte hasta llegar frente a la puerta Real. Entonces el Diácono dice en voz alta:*

**D:** **Sabiduría. Estemos de pie.**

**S:** + **Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo. Sálvanos, oh Hijo de Dios, Tú que resucitaste de entre los muertos Te cantamos Aleluya.**

*Tropario: Himno correspondiente al día domingo, y/o la fiesta del día.*

**Modo 7. Tropario**

**Aboliste la muerte con tu cruz y abriste el paraíso al ladrón. Transformaste los lamentos de las miróforas y ordenaste a tus apóstoles proclamar que resucitaste, oh Cristo Dios, concediendo al mundo la gran misericordia.**

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ. وَفَتَحْتَ لِلصِّ الْفِرْدَوْسَ. وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيْبِ  
وَأَمْرَتَ رُشْلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا بِأَنَّكَ فَدَ قُمْتَ أَيْهَا الْمَسِيحُ إِلَّهُ مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ  
الْعَظِيمَ.

**Modo 3**

**Tropariode los Santos Atanasio y Cirilo**

**Brillasteis por las obras de la recta fe; y callasteis toda opinión herética. Así revestisteis de la victoria. Y habéis enriquecido a todos con la buena alabanza y embellecisteis la Iglesia con gran atavío; dignados encontrasteis a Cristo Dios, concediendo a todos, por vuestras oraciones, la gran misericordia.**

تَلَلَّا تُمَا بِأَفْعَالِكُمَا فِي سَبِيلِ الْإِيمَانِ الْقَوِيمِ، وَدَحَّسْتُمَا كُلَّ تَعْلِيمٍ فَاسِدٍ، فَغَدَوْتُمَا  
ظَافِرِيْنَ حَامِلِيْنَ الْغَنَائِمَ، وَأَغْنَيْتُمَا الْجَمِيعَ بِالْتَّقْوَىِ، وَزَيَّنْتُمَا الْكَنِيْسَةَ زِيَّةً عَظِيمَةً،  
فَاهْتَمَا أَنْ تَجِدَا الْمَسِيحَ إِلَّهَ، الْوَاهِبَ الْجَمِيعَ عَظِيمَ الرَّحْمَةِ.

*2º Tropario: Himno del Santo Patrono de la Iglesia o de la festividad que se celebra.*

*Tropario Patrono de la Iglesia:* Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِيْنَ مُحَرِّرٌ وَمُعْتَقِّدٌ. وَلِلْفَقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاصِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَىِ  
طَبِيبٌ وَشَافٍِ وَعَنِ الْمُلُوكِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيْهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ جَاؤْرِجِيوْسُ  
اللَّابِسُ الظَّفَرَ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَّهَ أَنْ يُخْلِصَ ثُفُوْسَنَا.

*3º Kontákion.*

**Kondakion (MODO I)** Oh Cristo Dios, Tú que por tu nacimiento santificaste el vientre virginal, y bendijiste las manos de Simeón como es digno; y ahora nos alcanzaste y nos salvaste. Conserva en paz a tu rebaño. Afirma a los que amaste, como eres el único que ama a la humanidad.

**قدّاق الدخول:** يامن بمولك أيها المسيح الإله المستودع البتولي قدست. ويدى سمعان كما لاق باركت. وإيانا الآن أدركت وخلصت. إحفظ رعيتك بسلام، وأيد الذين أحببتم. بما أنك وحدك محب للبشر

## TRISAGION

**D:** Roguemos al Señor.

**C:** Señor, ten piedad.

**S:** Oh Dios Santo, que reposas en los santos, que con el himno tres veces Santo eres alabado por los Serafines, glorificado por los Querubines y ante quien todas las potestades celestiales se postran.

Tú, que has sacado todas las cosas de la nada a la existencia, que has creado al hombre a imagen y semejanza tuya y lo has adornado con todos tus dones. Tú, que das sabiduría y entendimiento a quien pide, y que no desprecias al pecador, sino que le propones el arrepentimiento para la salvación.

Tú, que en esta hora presente nos has hecho dignos a nosotros, humildes e indignos siervos tuyos, de estar ante la gloria de tu santo altar y de ofrecerte la prosteración y glorificación que se Te deben.

Acepta, oh Señor, de la boca de nosotros pecadores, el himno tres veces santo y visítanos con tu bondad; perdónanos todo defecto voluntario e involuntario, santifica nuestras almas y nuestros cuerpos, y concédenos que Te adoremos piadosamente todos los días de nuestra vida, por las intercesiones de la Santa Madre de Dios, y de todos los santos, que durante siglos Te han agrado.

**S:** + Porque Tú eres Santo, oh Dios nuestro y a Ti glorificamos Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre,

**D:** y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**C:** + Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros. (3 veces)

+ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo,

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

**D:** Con fuerza. (Dínamis)

**C:** + Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

## LECTURA DE LA EPÍSTOLA

**D:** Estemos atentos.

*Lector: Se lee el Prokimenon* Estimada es a los ojos del Señor la muerte de sus santos. ¿Qué pagaré al Señor, por todos sus beneficios para conmigo? (*Salmos, 116:15 y 12*)

**D: Sabiduría.**

*Lector: Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Hebreos (13:7-16)*

**D: Estemos atentos.**

*El Lector entona la Epístola*

**Hermanos:** Acordaos de vuestros pastores, que os hablaron la palabra de Dios; considerad cuál haya sido el resultado de su conducta, e imitad su fe. Jesucristo es el mismo ayer, y hoy, y por los siglos. No os dejéis llevar de doctrinas diversas y extrañas; porque buena cosa es afirmar el corazón con la gracia, no con viandas, que nunca aprovecharon a los que se han ocupado de ellas. Tenemos un altar, del cual no tienen derecho de comer los que sirven al tabernáculo. Porque los cuerpos de aquellos animales cuya sangre a causa del pecado es introducida en el santuario por el sumo sacerdote, son quemados fuera del campamento. Por lo cual también Jesús, para santificar al pueblo mediante su propia sangre, padeció fuera de la puerta. Salgamos, pues, a él, fuera del campamento, llevando su vituperio; porque no tenemos aquí ciudad permanente, sino que buscamos la por venir. Así que, ofrezcamos siempre a Dios, por medio de él, sacrificio de alabanza, es decir, fruto de labios que confiesan su nombre. Y de hacer bien y de la ayuda mutua no os olvidéis; porque de tales sacrificios se agrada Dios.

**S: La paz sea contigo, Lector.**

**C: Aleluya, Aleluya, Aleluya.**

فصل من رسالة القديس بولس الى العبرانيين

ع 13:7-16

يَا إِخْوَة، اذْكُرُوا دَائِمًا مُرْشِدِيْكُمُ الَّذِينَ عَلَمْتُمُوكُمْ كَلَامَ اللَّهِ. تَأْمُلُوا سِيرَتَهُمْ حَتَّى النِّهايَةِ، وَاقْتَدُوا بِإِيمَانِهِمْ. يَسُوَعُ الْمَسِيحُ هُوَ أَمْسَا وَالْيَوْمَ وَإِلَى الْأَبَدِ. فَلَا تَتَحَدِّعُوا وَتَتَبَعُوا تِلْكَ التَّعَالَيْمِ الْغَرَبَيْةِ الْمُتَنَوِّعَةِ. فَمِنَ الْأَقْصَلِ أَنْ يُبَتَّأَ الْقَلْبُ بِالنِّعْمَةِ لَا بِنُظُمِ الْأَطْعَمَةِ الَّتِي لَمْ تَتَفَقَّعُ الْمُتَقَدِّمِينَ بِهَا. أَمَا نَحْنُ، فَلَنَا «مَذْبَحٌ» لَا يَحِقُّ لِكَهْنَةِ الَّذِينَ يَقُومُونَ بِخِدْمَةِ الْخَيْمَةِ الْأَرْضِيَّةِ أَنْ يَأْكُلُوا مِنْهُ. فَقَدْ كَانَ رَئِيسُ الْكَهْنَةِ قَدِيمًا يَحْمِلُ دَمَ الْحَيَوَانَاتِ، وَيَدْخُلُ بِهِ إِلَى «قُدْسِ الْأَقْدَاسِ»، حَيْثُ يُقْدِمُهُ تَكْفِيرًا عَنِ الْخَطِيَّةِ، وَكَانَتْ أَجْسَامُ تِلْكَ الْحَيَوَانَاتِ تُحْرَقُ خَارِجَ الْمَحَلَّةِ الَّتِي حَلَّ فِيهَا الشَّعْبُ لِذَلِكَ تَالَّمَ يَسُوَعُ خَارِجَ بَابِ الْمَدِينَةِ، لِكَيْ يُقْدِسَ الشَّعْبُ بِدَمِ نَفْسِهِ. فَلَنْخُرُجْ إِذْنَ إِلَى خَارِجَ الْمَحَلَّةِ، قَاصِدِينَ الْمَسِيحَ وَنَحْنُ عَلَى اسْتِعْدَادِ لِتَحْمُلِ الْعَارِ مَعَهُ! فَلَنْيَسْ لَنَا هَنَا مَدِينَةً بَاقِيَّةً، وَإِنَّمَا نَسْعَى إِلَى الْمَدِينَةِ الْآتِيَّةِ. فَبِالْمَسِيحِ، رَئِيسِ كَهْنَتَنَا، لِتَقْرُبُ اللَّهِ دَائِمًا ذِيَّحَةً الْحَمْدِ وَالْتَّسْبِيحِ، أَيِّ التِّمَارَ الَّتِي تُتَبَّعُهَا أَفْوَاهُنَا الْمُغْرِفَةُ بِاسْمِهِ. وَلَا تَغْفِلُوا أَيْضًا عَنْ عَمَلِ الْخَيْرِ وَإِعْانَةِ الْمُحْتَاجِينَ: لَأَنَّ مِثْلَ هَذِهِ «الذَّبَائِحِ» تَسْرُّ اللَّهَ جَدًا!

**S:** La paz sea contigo, Lector.

**C:** Aleluya, Aleluya, Aleluya.

## LECTURA DEL EVANGELIO

**S:** Haz que resplandezca en nuestros corazones, oh Señor amante de la humanidad, la pura luz de tu divino conocimiento y abre los ojos de nuestra mente al entendimiento de tus predicaciones evangélicas. Infúndenos el temor de tus bienaventurados mandamientos, para que venciendo todos los deseos carnales, caminemos por una senda espiritual, pensando en lo que Te agrada y obrándolo.

Pues Tú eres la iluminación de nuestras almas y cuerpos, oh Cristo Dios, y Te glorificamos, junto con tu Padre eterno y tu Santísimo bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

D.: Bendice, Señor, al Evangelizador del Santo Apóstol y Evangelista (N).

S.: Que Dios, por las intercesiones del Santo y Glorioso Apóstol y Evangelista (N), te conceda de proclamar la palabra, con gran poder, para cumplimiento del Evangelio de su amado Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

D.: Amén. Cúmplase en mí según tu palabra.

## EVANGELIO

**D:** Sabiduría. Estemos de pie, escuchemos el Santo Evangelio.

**S:** + La paz sea con vosotros.

**C:** *Y con tu espíritu.*

**D:** Lectura del Santo Evangelio según San Lucas (17:12-19).

**C:** *Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.*

**D:** Estemos atentos. (*El Diácono lee el Evangelio*)

**En aquel tiempo, al entrar Jesus en una aldea, salieron al encuentro de Jesús diez hombres leprosos, los cuales se pararon de lejos y alzaron la voz, diciendo: ¡Jesús, Maestro, ten misericordia de nosotros! Cuando Él los vio, les dijo: Id, mostraos a los sacerdotes. Y aconteció que mientras iban, fueron limpiados. Entonces uno de ellos, viendo que había sido sanado, volvió, glorificando a Dios a gran voz, y se postró rostro en tierra a sus pies, dándole gracias; y éste era samaritano. Respondiendo Jesús, dijo: ¿No son diez los que fueron limpiados? Y los nueve, ¿dónde están? ¿No hubo quien volviese y diese gloria a Dios sino este extranjero? Y le dijo: Levántate, vete; tu fe te ha salvado.**

فصل شريف من بشاره القديس لوقا الانجيلي البشير والتلميذ الظاهر 17:12-19

في ذلك الزمان فيما يسوع دخل إلى قرية استقبله عشرة رجال برص ووقفوا من بعيد ورفعوا أصواتهم قائلاً: يا يسوع المعلم ارحمنا. فلما رأهم قال لهم: امضوا وأروا الكهنة أنفسكم. وفيما هم منطلقون طهروا، وإن واحداً منهم لما رأى أنه قد برئ، رجع يمجد الله بصوت عظيم، وخر على وجهه عند قدميه شاكراً له، وكان سامريًا. فأجاب يسوع وقال: أليس العشرة قد طهروا فأين التسعة، ألم يوجد من يرجع ليمجد الله إلا هذا الأجنبي، وقال له: قم وامض، إيمانك قد خلصك.

**C:** *Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.*

**S:** + A fin de que siempre amparados por tu poder, Te glorifiquemos Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

*Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal, para recibir al Rey de todos.*

**S:** Ninguno de los que están ligados por los deseos carnales y por los placeres, es digno de presentarse, acercarse o de servirte, oh Rey de Gloria, pues el servirte es cosa grande y temible, aún para las mismas potestades celestiales. Sin embargo, por tu inefable e ilimitado amor a la humanidad, te has hecho hombre sin cambiarte ni mudarte; y te has hecho nuestro Pontífice y nos has transmitido el ministerio de este litúrgico e incruento sacrificio, como Señor de todas las cosas.

Pues sólo Tú, Señor y Dios nuestro, dominas sobre los celestiales y terrenales. Tú, que eres llevado en un trono querúbico, Señor de los Serafines, Rey de Israel, el único santo y que reposas entre los santos.

A Ti pues, te ruego, único bondadoso y propicio: Mírame a mí pecador e inútil siervo tuyo, y purifica mi alma y corazón de la mala conciencia y hazme capaz, con el poder de tu Santo Espíritu de presentarme, revestido con la gracia del sacerdocio, ante este santo altar y de consagrar tu santo e inoculado cuerpo y tu preciosa sangre.

A Ti pues, me acerco inclinando mi cerviz, te ruego no apartes tu rostro de mí, ni me excluyas del número de tus siervos, sino que me hagas digno, pecador e indigno siervo tuyo, de ofrecerte estos dones.

Pues Tú eres el que ofrece y el ofrecido, el que recibe y el distribuido, oh Cristo Dios nuestro, y a Ti te glorificamos, junto con tu Padre Eterno, y tu Santísimo bondadoso y Vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

**S:** Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal.

**D:** Para recibir al Rey de todos, escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, Aleluya, Aleluya, Aleluya.

*En día Domingo incensando dice:*

Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento del pecado. Tu Cruz, oh Cristo, nuestro Dios, adoramos y Tu santa Resurrección alabamos y glorificamos; porque Tú eres

nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo y alabemos su Resurrección porque habiendo padecido la Crucifixión por nosotros, destruyó la muerte con la muerte.

*En día de semana incensando dice:*

- +Venid, adoremos y prosternémonos ante Dios, nuestro Rey.
- +Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo Dios, nuestro Rey.
- +Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo mismo, nuestro Rey y Dios.

*En las semanas de la resurrección, dirá su tropario.*

**Salmo 50:** Apiádate de mí, oh Dios, según tu gran misericordia; según tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra ti, sólo contra ti, he pecado y delante de ti he hecho el mal; por lo tanto, eres reconocido justo en tu sentencia y soberano en tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú que amas la verdad en lo interior me descubres los misterios profundos de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de tu presencia y no quites de mí tu Santo Espíritu. Devuélveme el gozo de tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación y aclamará mi lengua tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias.

## LA GRAN ENTRADA

**D:** De vosotros todos, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**D:** De Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

*A) Si está presente el Obispo, ambos le conmemorarán dirigiendo con la ofrenda hacia él:*

“De vuestro episcopado, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos”.

*C: Amén.*

**S:** De Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

*C: Amén.*

**S:** De los siempre memorables fundadores de este santo templo, de nuestros padres y hermanos que yacen aquí y en todo lugar que se han dormido con la esperanza de la resurrección a la vida eterna, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

*C: Amén.*

*C: Escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, aleluya.*

## LETANÍA DE LA OBLACIÓN

**D:** Completemos nuestra súplica al Señor.

*C: Señor, ten piedad.*

**D:** Por los preciosos dones ofrecidos, roguemos al Señor.

*C: Señor, ten piedad.*

**D:** Que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, pidamos al Señor.

*C: Concédelo, Señor. (Parasju Kirie - istayeb Iárab, a cada súplica)*

**D:** Un ángel de paz, fiel guía y guardián de nuestras almas y cuerpos, pidamos al Señor.

**D:** El perdón y la remisión de nuestros pecados y transgresiones, pidamos al Señor.

**D:** Todo lo que es bueno y útil a nuestras almas y la paz del mundo, pidamos al Señor.

**D:** Que el resto de nuestra vida sea en paz y contrición, pidamos al Señor.

**D:** Un fin cristiano de nuestra vida, pacífico, exento de dolor y de vergüenza y una buena defensa ante el temible tribunal de Cristo, pidamos al Señor.

**D: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.**

**C: A Ti, Señor.**

**S:** Señor Dios Omnipotente, Único Santo. Tú que aceptas el sacrificio de alabanza de los que te invocan de todo corazón; recibe también la súplica de nosotros pecadores y llévala a tu santo altar y haznos dignos de ofrecerte dones y sacrificios espirituales por nuestros pecados y por las ignorancias humanas. Haznos dignos de encontrar gracia ante Ti, para que te sea propicio nuestro sacrificio y habite el buen Espíritu de tu gracia en nosotros, en estos dones presentes y en todo tu pueblo.

**S: + Por la compasión de tu Unigénito Hijo, con quien eres bendito junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

**C: Amén.**

**S: + La paz sea con vosotros.**

**C: Y con tu espíritu.**

**D: Amémonos los unos a los otros, a fin de que unánimes confesemos.**

**C: + Al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad Consustancial e Indivisible.**

**S:** Te amo, oh Señor, fortaleza mía. El Señor es mi baluarte, mi refugio y mi libertador.

Me prosterno ante el Padre. Y el Hijo. Y el Espíritu Santo. Trinidad consustancial e indivisible.

**D: ¡Las puertas, las puertas! ¡Con sabiduría, estemos atentos!**

## CREDO - SÍMBOLO DE LA FE

Niceno-Constantinopolitano (325+-381+)

Creo en un solo Dios,\* Padre Todopoderoso,\* Creador del Cielo y de la Tierra,\* y de todo lo visible e invisible.\*

**Y en un solo Señor Jesucristo,\* Hijo Unigénito de Dios,\* nacido del Padre antes de todos los siglos,\* Luz de Luz,\* Dios verdadero de Dios verdadero,\* nacido, no creado,\* consustancial al Padre,\* por quien todo fue hecho.\***

**Quien por nosotros los hombres\* y para nuestra salvación,\* descendió del cielo,\* se encarnó del Espíritu Santo y María Virgen\* y se hizo hombre.\***

**Fue crucificado también por nosotros, bajo Poncio Pilatos;\* padeció, fue sepultado,\***

**Y resucitó al tercer día,\* según las Escrituras.\***

**Y subió a los cielos\* y está sentado a la diestra del Padre.\***

**Y otra vez ha de venir con gloria\* a juzgar a los vivos y a los muertos;\* y su Reino no tendrá fin.\***

**Y en el Espíritu Santo,\* Señor,\* Vivificador,\* que procede del Padre,\* que con el Padre y el Hijo\* + es juntamente adorado y glorificado,\* que habló por los Profetas.\***

**Y en la Iglesia que es Una\*, Santa\*, Católica\* y Apostólica.\***

**Confieso un solo bautismo\* para la remisión de los pecados.\***

**Espero la resurrección de los muertos.\***

**Y la vida del siglo venidero.\* Amén.**

## ANÁFORA

**D:** Estemos con rectitud, estemos con temor y atentos para ofrecer en paz la Santa Oblación.

**C:** *Misericordia de paz, sacrificio de alabanza.*

**S:** La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios Padre y la comunión del Espíritu Santo sean con todos vosotros.

**C:** + *Y con tu espíritu.*

**S:** Elevemos nuestros corazones.

**C:** *Los tenemos junto al Señor.*

**S:** Demos gracias al Señor.

**C:** *Digno y justo es adorar al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad Consustancial e Indivisible.*

**S:** Digno y justo es alabarte, bendecirte, ensalzarte, darte gracias y postrarse ante Ti en todo lugar de tu soberanía; pues Tú eres el Dios inefable, incomprendible, invisible, inconcebible, siempre existente e inmutable.

Tú y Tu Unigénito Hijo y Tu Espíritu Santo. Tú de la nada nos has traído a la existencia y, caídos, nos has levantado otra vez y no has dejado nada por hacer, hasta habernos conducido al cielo y habernos otorgado Tu reino venidero.

Por todo esto te damos gracias a Ti y a Tu Unigénito Hijo y a Tu Espíritu Santo; por todas las cosas, las que sabemos y las que no sabemos, por los beneficios visibles e invisibles hechos a nosotros.

Te damos gracias también por esta liturgia que te has dignado recibir de nuestras manos, aunque tengas delante de Ti miles de arcángeles, miríadas de ángeles, querubines y serafines de seis alas, muchos ojos, sublimes y alados.

**S:** **Entonando el himno triunfal, cantando, proclamando y diciendo.**

**C:** + *Santo, Santo, Santo, es el Señor de Sabaoth. El cielo y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas. Bendito es el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en las alturas.*

**S:** Nosotros también, juntamente con estas bienaventuradas potestades, oh Señor amante de los hombres, clamamos y decimos:

Eres Santo y Santísimo Tú y Tu Unigénito Hijo y Tu Espíritu Santo. Eres Santo y Santísimo y Tu Gloria es magnífica; Tú, que así has amado a Tu mundo, hasta darle Tu Hijo Unigénito, para que todo el que crea en Él no se pierda, sino que obtenga la vida eterna.

El cual, habiendo venido al mundo y cumplido todo el plan de salvación para con nosotros, en la noche en que fue entregado, o más bien, en que se entregó

Él mismo por la vida del mundo, tomando el pan en sus santas, purísimas e inmaculadas manos, habiendo dado gracias, habiéndolo bendecido, santificado y partido, lo dio a sus santos discípulos y apóstoles, diciendo:

**S: + Tomad y comed, este es mi cuerpo, que por vosotros es partido para la remisión de los pecados.**

**C: Amén.**

Del mismo Modo tomó el Cáliz, después de cenar, diciendo:

**S: + Bebed de él todos, esta es mi Sangre del Nuevo Testamento, que por vosotros y por muchos es derramada para la remisión de los pecados.**

**C: Amén.**

**S:** Recordando pues, este salvífico mandato y todo lo que ha sido hecho para con nosotros: la cruz, el sepulcro, la resurrección al tercer día, la ascensión a los cielos, la entronización a la diestra y la gloriosa segunda venida.

**S: + Lo tuyo de lo que es tuyo, te ofrecemos por todos y por todo.**

**C: Te alabamos, te bendecimos, te damos gracias Señor y a Ti suplicamos, oh Dios nuestro.**

**S:** También te ofrecemos este culto racional e incruento y pedimos, rogamos y suplicamos que envíes tu Espíritu Santo sobre nosotros y sobre estos dones presentes.

**D: Bendice, Señor, el Santo Pan.**

**S:** Y haz de este pan, el precioso cuerpo de Tu Cristo.

**D: Amén.**

**D: Bendice, Señor, el Santo Cáliz.**

**S:** Y lo que está contenido en este Cáliz, la preciosa Sangre de Tu Cristo.

**D: Amén.**

**D: Bendice, Señor, ambos Dones Santos.**

**S:** Transmutándolos por Tu Espíritu Santo.

**D: Amén. Amén. Amén.**

**S:** De suerte que vengan a ser para los que comulgaren de ellos purificación del alma, remisión de los pecados, comunión del Espíritu Santo, plenitud del Reino de los Cielos, confianza en Ti y no motivo de juicio o condenación.

Te ofrecemos también este culto espiritual por medio de los que descansan en la fe: de los progenitores, padres, patriarcas, profetas, apóstoles, predicadores, evangelistas, mártires, confesores, ascetas y de toda alma justa perfeccionada en fe.

*El Sacerdote inciensa los Santos Dones exclamando:*

**S:** Y especialmente por nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María.

**C:** *Verdaderamente es digno bendecirte, oh progenitora de Dios y siempre bienaventurada y purísima madre de nuestro Dios. Tú eres más venerable que los querubines e incomparablemente más gloriosa que los serafines. A Ti que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.*

**S:** Por San Juan Bautista, Profeta y Precursor; por los santos, gloriosos y célebres apóstoles, por San (N) cuya memoria celebramos hoy y todos tus santos, por cuyas súplicas visítanos, oh Dios.

Acuérdate de todos los que se han dormido en la esperanza de la resurrección a la vida eterna (*se nombra a los difuntos*) y hazlos reposar, oh Dios nuestro, allí donde resplandece la luz de tu rostro.

Te rogamos también, oh Señor, que te acuerdes de todo el episcopado de los ortodoxos, de los que dispensan fielmente la palabra de tu verdad, de todo el Presbiterado, del Diaconado en Cristo, de todo el orden sacerdotal y monacal.

Te ofrecemos también este culto racional por el mundo y por la santa, católica y apostólica Iglesia, por los que viven en pureza y vida digna, por los gobernantes, concédeles, Señor, un gobierno pacífico, a fin de que en su tranquilidad nosotros vivamos una vida apacible y pacífica, con toda piedad y seriedad. Acuérdate Señor, de (*se nombra a los vivos*).

Acuérdate Señor, de esta ciudad en que residimos y de todas las ciudades y pueblos y de todos los que con fe viven en ellas.

Acuérdate Señor, de los que viajan por tierra, mar y aire, de los enfermos y de los que sufren, de los cautivos y por su salvación. Acuérdate, Señor, de los que ofrecen frutos y hacen el bien en Tus Santas Iglesias y de los que se acuerdan de los pobres y sobre todos nosotros envía Tus misericordias.

**S:** Primeramente, acuérdate, Señor de nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y concédelo a Tus Santas Iglesias en paz, salvo, digno, sano, por muchos años, y que fielmente dispense la palabra de tu verdad.

**Solo si hay Diácono:** Y de los que son recordados por cada uno de los presentes y de todos y de todo.

**C:** Y de todos y de todo.

**S:** + Y concédenos que, a una voz y un corazón, glorifiquemos y alabemos tu venerable y magnífico nombre Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**S:** + Y que la misericordia de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo sean con todos vosotros.

**C:** Y con tu espíritu.

## LETANÍA

**D:** Habiendo conmemorado a todos los santos, una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

**C:** Señor, ten piedad. (a cada súplica)

**D:** Por los venerables dones ofrecidos y santificados, roguemos al Señor.

**D:** Para que nuestro Dios amante de la humanidad, que los ha recibido en su santo, celestial y místico altar, como aroma de fragancia espiritual, nos envíe en retorno la gracia divina y el don del Espíritu Santo, roguemos al Señor.

**D:** Habiendo pedido la unión de la fe y la comunión del Espíritu Santo, encorramémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**C:** A Ti, Señor.

**S:** Te ofrecemos toda nuestra vida y esperanza, oh Señor amante de la humanidad y pedimos, rogamos y suplicamos: Haznos dignos de participar de tus celestiales y terribles sacramentos, los sacramentos de esta sagrada y espiritual mesa, con conciencia pura, para la remisión de los pecados, perdón de los defectos, participación del Espíritu Santo, herencia del Reino de los Cielos y confianza en ti y no para juicio o condenación.

**Y haznos dignos, oh Soberano, de que con confianza y sin condenación nos atrevamos a llamarte Padre a ti, oh Dios Celestial y a decir:**

**Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.**

**S: + Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

**C: Amén.**

**S: + La paz sea con vosotros.**

**C: Y con tu espíritu.**

**D: Inclinemos nuestras cabezas delante del Señor.**

**C: A Ti, Señor.**

**S: Te damos gracias, oh Rey Invisible, que con tu ilimitado poder has creado todas las cosas y con la abundancia de tu misericordia, has traído todo del no ser al ser. Tú mismo, oh Soberano, mira desde el cielo a los que inclinan a Ti sus cabezas pues no las han inclinado ni a la carne ni a la sangre sino a Ti, oh Dios Temible.**

Tú, pues, Soberano, haz de estos dones para bien nuestro, a cada uno según sus necesidades. Navega con los navegantes, guía a los que viajan, sana a los enfermos, Tú que eres el médico de nuestras almas y cuerpos.

**S: + Por la gracia, la compasión y el amor a la humanidad de tu Hijo Unigénito con quien eres bendito, junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

**C: Amén.**

**S: Escúchanos, Señor y Dios nuestro Jesucristo, desde tu morada santa y desde el trono de la gloria de tu Reino y ven a santificarnos, Tú que en lo alto estás sentado con el Padre y aquí, invisiblemente presente con nosotros. Dígnate, con tu poderosa mano, darnos tu purísimo cuerpo y tu venerable sangre y por medio nuestro a todo el pueblo.**

Oh Dios, apiádate de mí, pecador (3 veces)

**D:** Estemos atentos.

**S:** + Los Santos Dones a los santos.

**C:** *Un solo Santo, un solo Señor, Jesucristo, para gloria de Dios Padre. Amén.*

**C:** *Alabad al Señor desde los cielos; alabadle en las alturas; Aleluya.*

*El clero comulga y prepara la comunión de los fieles*

## LA COMUNIÓN DE LOS FIELES

**D:** + Con temor de Dios, fe y amor, aproximaos.

**C:** *Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros. Bendito es el que viene en el nombre del Señor.*

*Acéptame hoy, como partície de tu mística cena, oh Hijo de Dios, porque no revelaré el misterio a tus enemigos, ni te daré un beso como Judas; sino como el ladrón te confieso: "Acuérdate de mí, Señor, en tu Reino".*

**S:** El(la) siervo(a) de Dios (N) recibe el cuerpo y sangre de nuestro Señor Jesucristo. Para la remisión de los pecados y la vida eterna.

*Al terminar si el Obispo está presente dirá la exclamación precedente, si no el Sacerdote bendice al pueblo con su diestra, exclamando:*

**S:** + Salva oh Dios, a tu pueblo y bendice a tu heredad.

**C:** *Hemos visto la luz verdadera, hemos recibido el Espíritu Celestial; hemos hallado la verdadera Fe; adoremos la Trinidad Indivisible, pues ésta nos ha salvado.*

**S:** Lava, oh Señor, con tu Santísima Sangre, los pecados de tus siervos que han sido aquí conmemorados, por las intercesiones de la Madre de Dios y de todos tus santos.

**D:** Alza, Señor.

**S:** Asciende sobre los cielos, oh Dios y que tu gloria sea sobre toda la tierra.

**S:** + Bendito sea nuestro Dios. Perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

*Que se llene nuestra boca de tu alabanza para alabar tu gloria, oh Señor, porque nos has hecho dignos de ser partícipes de tus santos sacramentos. Guárdanos en tu santidad celebrando tu bondad. Aleluya.*

## AGRADECIMIENTO

**D:** Estemos de pie. Habiendo recibido los divinos, santos, puros, inmortales, celestiales, vivificantes y temibles misterios de Cristo, demos dignas gracias al Señor. Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

**C:** Señor, ten piedad.

**D:** Habiendo pedido que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**C:** A Ti, Señor.

**S:** + Porque Tú eres nuestra santificación, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**S:** Salgamos en paz.

**D:** Roguemos al Señor.

**C:** Señor, ten piedad.

## ORACIÓN DEL AMBON

**S:** Oh Señor, que bendices a los que Te bendicen y santificas a los que confían en Ti. Salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa. Tú, en retorno, glorifícalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti. Concede la paz a tu mundo, a tus Iglesias, a los sacerdotes, a nuestros gobernantes y a todo tu pueblo; porque toda buena dádiva y todo don perfecto descienden de lo alto, de Ti, oh Padre de luces.

+ A Ti glorificamos, damos gracias y adoramos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**C:** + Bendito sea el nombre del Señor, desde ahora y por los siglos. (3 veces)

**S:** Cristo nuestro Dios, Tú que eres la plenitud de la Ley y de los Profetas y que has cumplido todo el plan de salvación del Padre. Llena de alegría y regocijo nuestros corazones, perpetuamente ahora y por los siglos de los siglos, amén.

**D:** Roguemos al Señor.

**C:** *Señor, ten piedad.*

**S:** + La bendición del Señor y su misericordia desciendan sobre vosotros por su gracia y su amor a la humanidad, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

**S:** **Gloria a Ti oh Cristo, Dios nuestro y esperanza nuestra, gloria a Ti.**

**C:** + *Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

*Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad*

*Bendice Padre. (o Monseñor)*

## APÓLISIS

**S:** Cristo nuestro verdadero Dios, (*si es Domingo: que resucitó de entre los muertos, para nuestra salvación*) por las intercesiones de Tu Purísima, Inmaculada y Santísima Madre, por el poder de la venerable y vivificadora Cruz; por la protección de las venerables fuerzas celestiales incorpóreas; por las súplicas del honorable y glorioso profeta y precursor Juan Bautista; de los santos, honorables y alabadísimos Apóstoles; de los santos, ilustres y gloriosamente victoriosos mártires; de nuestros justos y teóforos padres; de nuestro venerable padre entre los santos, Juan Crisóstomo, Arzobispo de Constantinopla; de los santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; de San (N) Patrono de este Santo Templo; de San (N) cuya memoria celebramos hoy; y de todos los Santos, ten misericordia y sálvanos, porque eres bondadoso, misericordioso y amante de la humanidad.

+ Por las oraciones de nuestros Santos Padres, oh Señor Jesucristo, Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos.

*En caso de estar presente el Arzobispo*

**Por las oraciones de nuestro Monseñor, oh Señor Jesucristo, Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos.**

**Los Coros y todos los fieles: Salva oh Señor a nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano, por muchos años, por muchos años, por muchos años.**

**Amén.**

## RESPONSO POR LOS DIFUNTOS

**S:** + Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**L:** + *Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros. (3 veces)*

+ *Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos, amén.*

*Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Señor perdona nuestros pecados, ¡oh Soberano! Absuelve nuestras transgresiones, ¡oh Santísimo! mira y sana nuestras dolencias, por Tu Nombre. Señor ten piedad. Señor ten piedad. Señor ten piedad.*

+ *Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

*Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.*

**S:** + Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

## TROPARIO

*Con las almas de los justos difuntos, ¡Oh Salvador! Concede descanso al (a las) alma(s) de tu(s) siervo(s) conservándola(s) en la vida bendita a tu lado Señor, que amas la humanidad.*

*En el lugar de tu reposo, Señor, donde todos tus santos descansan, otorga también, descanso al (a las) alma(s) de tu(s) siervo(s) porque eres el único inmortal.*

+ *Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.*

*Tú eres nuestro Dios, que descendiste al infierno y desataste las cadenas de los cautivos, Tu mismo, ¡Oh Salvador! Haz descansar el (las) alma(s) de tu(s) siervo(s) difunto(s).*

*Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

*Tú, única pura y casta Virgen, que concebiste a Dios sin mancha, intercede por la salvación del (de las) alma(s) de tu(s) siervo (s).*

### KONTAKION

**+ Con los Santos haz descansar ¡Oh Cristo! El (las) alma(s) de tu(s) siervo(s), donde no hay dolor, ni tristeza, ni angustia, sino vida eterna.**

### LETANÍA

**D:** + Apiádate de nosotros, ¡oh Dios nuestro! Según tu gran misericordia. Te suplicamos nos escuches y tengas piedad.

**C:** Señor ten piedad. (3 veces)

**D:** + Roguemos aún por el eterno descanso **del alma (de las almas) del (de los) siervo(s)** de Dios difunto(s) (N) y por el perdón de todos sus pecados voluntarios e involuntarios.

**C:** Señor ten piedad. (3 veces)

**D:** + Que el Señor establezca su(s) alma(s) donde descansan los justos.

**C:** Señor ten piedad. (3 veces)

**D:** + La misericordia de Dios, el Reino de los Cielos y la remisión de sus pecados pidamos a Cristo, Inmortal Rey y Dios nuestro.

**C:** Concédelo Señor.

**D:** Roguemos al Señor.

**C:** Señor ten piedad.

**S:** Dios de los espíritus y de toda carne, que venciste a la muerte, abatiste al demonio y diste la vida a tu mundo; Tú Señor has descansar el(las) alma(s) de tu(s) siervo(s) difunto(s) (nombrar) en el lugar de luz, de refrigerio y de paz, el lugar donde el dolor, la tristeza y las angustias no tienen entrada. ¡Oh Dios! Como bondadoso y amas a la humanidad, perdónale(s) todo pecado que haya(n) cometido con pensamiento, palabra u obra; pues ningún hombre hay que viva y no cometa pecado; pues sólo tú eres sin pecado, tu justicia es justicia eterna y tu ley es la verdadera.

**D:** + Pues Tú eres ¡oh Cristo! Dios nuestro, la resurrección, la vida y el descanso de tu(s) siervo(s) difunto(s) (N); y a Ti glorificamos con tu Padre eterno y tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**S:** + Gloria a Ti ¡oh Cristo!, Dios nuestro y esperanza nuestra, gloria a Ti.

**C:** + Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Bendice Padre.

#### DESPEDIDA Y BENDICIÓN FINAL

**S:** Cristo, nuestro verdadero Dios, que resucitó de entre los muertos, Rey Inmortal, que tiene imperio sobre los difuntos y los vivos; por las intercesiones de su Purísima y Santísima Madre; de los santos gloriosos y célebres Apóstoles; de nuestros venerables y teóforos Padres y de todos los Santos, establezca el(las) alma(s) de tu(s) siervo(s) que ha(n) partido de este mundo, en la morada de los justos; que le(s) haga descansar en el regazo de Abraham y le(s) enumere con los bienaventurados; y tenga piedad de nosotros, puesto que Él es bondadoso y amante de la humanidad.

+ Que su (sus)memoria(s) sea(n) eterna(s). (3 veces)

**C:** + Que su (sus)memoria(s) sea(n) eterna(s).

**S:** + Por las oraciones de nuestros Santos Padres, ¡Oh Señor Jesucristo Dios nuestro! Ten piedad de nosotros y sálvanos.

**C:** Amén.